

EL ARTE EN ESPAÑA



GVADALVPE

Edición de la Comisaría Regia del Turismo

EL ARTE EN ESPAÑA

EDICION THOMAS

*Bajo el patronato de la Comisaría Regia del
Turismo y Cultura Artística*

N.º 9

CR/5-

EL ARTE EN ESPAÑA

BAJO EL PATRONATO DE LA COMISARÍA REGIA
DEL TURISMO Y CULTURA ARTÍSTICA

MONASTERIO DE GUADALUPE

Cuarenta y ocho ilustraciones con texto de

Elías Tormo y Monzó

Profesor de la Universidad de Madrid



Ref. 7847

HIJOS DE J. THOMAS

C. MALLORCA, 291 - BARCELONA

**RESERVADOS LOS DERECHOS DE
PROPIEDAD ARTÍSTICA Y LITERARIA**





MONASTERIO DE GUADALUPE

EN el entonces desierto y siempre frondosísimo valle del río Guadalupe, en lo más hermoso de los montes de la Mariánica, un pastor halló la imagen de la Virgen, de legendaria historia, poco antes de 1329; el hecho está comprobado por documentos reales de Alfonso XI, gran protector de la nueva casa religiosa, singularmente después de la gran victoria del Salado, que atribuyó a la intercesión de Santa María de Guadalupe, en 1340. El monarca ya de antes había demostrado su devoción y generosidad, y había designado para primer Prior, a D. Pedro Barroso, que ya era nada menos que Cardenal de la Iglesia romana a la sazón.

Favorecido por los Reyes todos y por el favor popular, allí hubo luego priorato, monasterio (de los españolísimos frailes jerónimos, al fin, desde 1389), una nueva villa, una nueva puebla, hospitales, granjas, ferias, mercados, colegios, escuelas, huertas de singular riqueza, otra mayor, inmensa, en ganados, y en suma un centro monacal agrícola, industrial y singularmente de industrias artísticas, como

no ha habido otro en la península; antes de la fundación del Escorial (hijuela suya) era aquel el convento más rico y el más suntuoso, y siempre el de más extendida devoción en Castilla, Portugal y América, el más favorecido de los Reyes, el que recurrió para todas sus labores a más insignes artistas, el único que tiene un estilo arquitectónico propio, y con ser tales las ruinas, y tales y tan grandes las pérdidas de sus riquezas suntuosas, cuando las peripecias del siglo XIX, el único que conserva hoy cosas bastantes a causar la envidia de los más insignes museos de Europa.

Tuvo Guadalupe muchos y graves historiadores, y dejaron también memorias muchos de los que en tiempos viejos y en tiempos nuevos visitaron aquella maravilla de Naturaleza y Arte. Resumen, abreviadísimo, de tanta información luminosa, a más del estudio artístico a la moderna, fué, con ocasión de una primera visita hecha a la casa por el autor de estas líneas, el trabajo «El Monasterio de Guadalupe, y los cuadros de Zurbarán» con fotograbados y fototipias, libro de que se hizo en 1906 una corta edición de regalo. La información fotográfica de M. Moreno, la completaron Mr. Bertaux, el P. Angel Gómez y ahora sobre todo los señores Thomas (226 clichés los de éstos, de temas antes no fotografiados muchas veces). El estudio artístico espera complementos no menores de las visitas de Mr. Bertaux, el profesor de la Sorbona. Pero el antes trastornado y ya muy incompleto archivo ha sido estudiado desde 1909 por los Padres Rubio y Acemel, de la nueva comunidad de Guadalupe (ahora franciscana), con revelaciones de extraordinaria importancia para la Historia de las

Artes peninsulares; ejemplo de ello el estudio sobre «Egas en Guadalupe» y también algunas de las fechas y notas que van a continuación.

El extraordinariamente penoso viaje al arrinconado Guadalupe (salvo para automóviles), se compensa, dice Mr. Bertaux, por ser, no sólo el lugar de las más hermosas obras de arte olvidadas en España, sino por ser, ello solo, como un viaje a Europa, en resumen, y una excursión al Oriente, por añadidura. Hay allí, además de tantas cosas ya famosas, un pueblo que, él solo, en calles enteras, rampantes y pintorescas, es una visión auténtica del siglo XIV, y entre lo oculto en armarios, la primera (en absoluto), la más espléndida colección de tejidos y bordados artísticos de España y aun de Europa (en cuanto a lo español), en frontales y vestiduras litúrgicas, de coloraciones y efectos de un hechizo incomparable, riquezas a que los Padres Acemel y Rubio añaden un valor histórico verdaderamente único, al señalar fechas y muchas veces nombres de autor a tantos tejidos y tantos bordados: datos que por cierto todavía no pudieron aprovechar los citados frailes a la fecha de su utilísima «Guía del Monasterio» 1912, publicada también con información gráfica, con 70 fotograbados a veces de cosas inéditas.

Sin poder intentar aquí un resumen, ni siquiera en estilo telegráfico, del Monasterio, de la casa de la Virgen María cuya advocación dió Colón a una de las Antillas, que en otra piadosa leyenda, relacionada con otra imagen también de este Monasterio extremeño, extendió el nombre y la devoción de la Virgen de Guadalupe por México,

han de reducirse los párrafos de esta introducción a sucinta relación de las láminas, además de lo que al pie de ellas ya se dice (no repitiéndolo aquí).

El cerco murado, el Templo y conjunto general de la edificación (láms. 1 a la 4) son del siglo xiv, y del xv lo más notable añadido después. El claustro grande, único en el mundo, es obra del priorato del P. Yáñez que comenzó en 1389, y ya se había terminado en 1406 (láms. 6 a la 9); la glorieta central, singularísima, de ladrillo y *terra-cotta* en detalles la hizo un fraile, el P. *Juan de Sevilla* en 1405. El claustro, gótico-mudejar, de la botica (láms. 10 y 11) se labró también en ladrillo en los años 1516 a 1524. Entre ambos claustros hoy reinan las ruinas (lám. 12).

De la capilla de Santa Ana (láms. 13, 14 y 15) se pasa, subiendo, a las tres naves del templo grandioso (lám. 16), cuyo amplísimo crucero cortan las cinco grandes rejas unidas que labraron los dominicos *Fray Francisco de Salamanca* y *Fray Juan de Avila*, entre 1510 y 1514 (lám. 17).

El presbiterio en su conjunto fué, a principios del siglo xvii, reforma de los arquitectos *Vergara el Mozo* y *Juan Gómez de Mora*, con los sepulcros reales y retablo mayor, trabajando el escultor *Giraldo de Merlo*, ayudado del *hijo del Greco* y de *Semería y Abril* en la cantería, de *Cerezo padre*, y *Marín* en la policromía y con lienzos de *V. Carducho* (lado evangelio) y *E. Caxés* (epístola) (láminas 18, 19 y 21). La Virgen parece románica (lám. 20) y el escritorio de Felipe II de bronce y embutidos, es obra firmada en Roma por *Giovanni Glamin*, en 1561 (láms. 22 y 23). El coro se renovó por el escultor *Alejandro Carnicero*

en 1744 (láms 24, 25 y 26). Allí mismo (de 1409) y en el claustro (de 1469-72), se conservan obras notables de escultura en talla de gran tamaño, arte de la escuela de *Anequín Egas* (lám. 28). De fines del siglo xvii, época barroca, es el Camarín con nueve lienzos de *Lucas Jordan* (lám. 29).

Entre las riquezas del tesoro o *joyel* de la Virgen, hay un breviario del Prior, de 1505-1510; un crucifijo de marfil, mal atribuído a *Miguel Angel*, procedente del escritorio de Felipe II; el rostrillo de la Virgen; el relicario de la cruz donado por Enrique II; un antifonario del siglo xvi encuadernado en terciopelo con esmaltes y relieves en nácar, (láminas 30 y 31). Pero la mayor riqueza, inverosímil, de Guadalupe consiste en el extraordinario número de libros corales miniados, de que presentamos dos solos ejemplares (láms. 32 y 33) y en las ropas y bordados: frontales góticos del siglo xv (láms. 34 y 35) enriquecido con pedrería el último en el xvii, casullas y ternos enteros del mismo siglo xv (láms. 36 y 37), e innumerables suntuosísimas piezas de los tres siglos siguientes, de que solo ofrecemos algo del terno de la Emperatriz D.^a Isabel, con bordados de *Pedro López y Cuellar* en 1541-1542 (lám. 38).

Don Dionís, el hijo de los amores trágicos de doña Inés de Castro, y su esposa tuvieron estatuas de talla dorada (atribuídas a *Pompeo Leoni*, que son acaso de *Giraldo de Merlo*) al renovarse su recuerdo en Guadalupe por el rey D. Sebastián camino de Alcazarquivir (lám. 39). En pieza inmediata a la de sus sepulcros, se guarda, como arca del Sacramento, una grande formada por el fraile platero *Fray Juan de Segovia*, a mediados del siglo xv, aprovechando los

soberanos esmaltes traslúcidos del trono de la Virgen que se labró entre 1364 y 1384, y cuyo metal precioso amonedara Juan I camino de Aljubarrota (láms. 40 y 41).

Santuario singular de arte español castizo es la sacristía con la capilla de San Jerónimo en que termina, piezas unidas, henchidas de los más hermosos cuadros que nunca pintara *Zurbarán*. Un fraile carmelita desconocido construyó esas piezas en 1638-1647, (láms. 42 y 43) y pintó *Zurbarán* en 1638-1639 los cuatro grandes cuadros que dejó firmados, (láms. 44, 45 y 46) de los 10 que allí conservamos de su mano (con otros pequeños deliciosos). La auténtica farola de la capitana turca de Lepanto; la estatua en terracotta de San Jerónimo imitación de la de *Torrigiano* y la pintura decorativa, completan el efecto soberano de aquellas piezas.

De otras pinturas, presentamos una tablita, acaso de *Juan de Flandes* (?) y un tríptico asombroso de Adrián Isembrandt (?) donación de los Reyes Católicos; el segundo descubierto por Mr. Bertaux, y recientemente por el que esto escribe el primero, pues eran piezas del todo arrinconadas (láms. 47 y 48).

De las granjas y otras dependencias de Guadalupe cabría también una bella información fotográfica.

De reciente la Compañía de los ferrocarriles de Madrid-Cáceres-Portugal y Oeste de España, ha organizado un servicio de automóviles para visitas colectivas de excursionismo a las maravillas de Guadalupe, mientras la comunidad monástica ofrece al Turismo hospedaje clásico y a la moderna a la vez en las piezas que antaño dedicaban los Pa-

dres jerónimos a los huéspedes distinguidos. Guadalupe va a ser nueva meta incomparable del excursionismo peninsular.

ELÍAS TORMO Y MONZÓ.



MONASTERE DE GUADALUPE

*Traduit par M. Emile Bertaux,
Correspondant de l'Académie Royale de Saint Ferdinand
et Professeur à l'Université de Paris*

LA vallée toujours verdoyante et boisée de la rivière Guadalupe, située dans la plus belle région des montagnes de la Marianica, était déserte lorsqu'un berger y trouva l'image légendaire de la Vierge, peu avant l'année 1329. Le fait est relaté dans des documents royaux d'Alphonse XI, qui devint le grand protecteur de la nouvelle maison religieuse, surtout après la grande victoire du Salado, en 1340, qu'il attribua à l'intercession de la Vierge de Guadalupe. Le roi donna au monastère des preuves de sa dévotion et de sa générosité et désigna pour premier prieur un des plus grands personnages de son temps, le cardinal D. Pedro Barroso.

Le monastère appartint depuis 1389 aux moines hiéronymites, auxquels l'Espagne doit tant. Il y eut bientôt à Guadalupe, qui avait la faveur de tous les rois et la faveur populaire, un prieuré, une nouvelle «villa», un nouveau bourg, avec hôpitaux, fermes, marchés, collège, écoles,

cultures d'une extraordinaire richesse et une véritable fortune en bestiaux. Guadalupe devint un centre monacal d'agriculture, d'industries diverses et en particulier d'industries artistiques, qui était sans rival dans la péninsule. Avant la fondation de l'Escorial, qui fut une filiale de Guadalupe, le monastère de l'Extremadure était le plus riche et le plus somptueux, le plus révééré en Castille, en Portugal et en Amérique, le plus constamment favorisé par les rois, le plus généreux pour les artistes; il demeure le seul qui ait eu un style d'architecture à lui, et, malgré les ruines et les déprédations de ses richesses, celui qui conserve le plus de trésors capables de faire envie aux plus grands musées.

Guadalupe eut beaucoup et de graves historiens. Ceux qui ont visité jadis et aujourd'hui cette merveille de la Nature et de l'Art en ont laissé des souvenirs. Ce fut un résumé de toute cette information, complétée par l'étude artistique selon les méthodes modernes, que le livre sur le *Monastère de Guadalupe et les tableaux de Zurbarán*, publié par l'auteur de ces lignes, après une première visite, livre accompagné de phototypies, et qui fut publié à peu d'exemplaires, sans être mis en vente. L'information photographique de Mr. Moreno fut complétée par Mr. Bertaux, le P. Angel Gomez et surtout par MM. Thomas, qui réunirent 226 clichés, en grande partie inédits. L'étude artistique attend un complément non moins important des visites de Mr. Bertaux, professeur à la Sorbonne. Les archives saccagées et fort incomplètes ont été étudiées depuis 1909 par les PP. Rubio et Acemel, de la nouvelle commu-

nauté franciscaine de Guadalupe, et ont donné des révélations d'une importance extraordinaire pour l'histoire des Arts en Espagne: on peut s'en faire une idée par l'étude publiée sur *Egas à Guadalupe* (Bulletin de la Société Espagnole d'Excursions, 1912) et par les faits et les dates qui vont être indiqués.

La difficulté extraordinaire du voyage au coin perdu de Guadalupe (voyage qui n'est facile qu'en automobile), est compensée, comme le dit Mr. Bertaux, non seulement par la découverte des plus belles œuvres d'art qui subsistent dans l'Espagne oubliée, mais encore par l'intérêt d'un voyage en résumé à travers l'Europe, avec une excursion en Orient, par surcroît. Il y a là, sans parler encore de tant de choses dignes d'être fameuses, un village, qui, avec ses rues montueuses et pittoresques, est une vision complète du XIV^{ème} siècle. Il y a la plus magnifique de tissus et de broderies d'art qui existe en Espagne et même hors d'Espagne (pour les ouvrages espagnols), des séries de devants d'autel et de vêtements sacerdotaux dont les colorations mêmes ont un charme incomparable, et à toutes ces richesses les travaux des PP. Acemel et Rubio ajoutent une valeur historique absolument unique, en donnant des dates et des noms d'auteur pour toute une série d'étoffes et de broderies, documents que les deux moines n'ont pu encore mettre à profit dans leur très utile Guide du Monastère, publié en 1912, avec 70 photographies d'œuvres en partie inconnues.

Il est impossible de résumer ici, même en style télégraphique, l'histoire du Monastère, de la Maison de la Vierge

Marie, sous l'invocation de laquelle Colomb plaça l'une des Antilles; on ne racontera pas davantage comment une autre légende, accompagnant une autre image trouvée au même lieu, propagea le nom et la dévotion de la Vierge de Guadalupe à travers le Mexique. Il faut se borner à commenter brièvement les planches, sans répéter ce que portent leurs légendes.

L'enceinte fortifiée, l'église et l'ensemble des bâtiments (grav. 1 à 4) sont du XIV^{ème} siècle; les additions les plus notables, du XV^{ème}. Le grand cloître, unique au monde, est l'œuvre du prieur Yáñez, qui fut nommé en 1389; ce cloître était terminé en 1406 (grav. 6 à 9); l'édicule central, si extraordinaire, en brique et terre cuite ouvragée, fut exécuté par un moine, le P. Juan de Séville, en 1405. Le petit cloître, de dessin gothique et de technique mudéjare (gravure 10 et 11) fut bâti également en brique de 1516 à 1524. Entre les deux cloîtres, tout est ruiné (grav. 12).

De la chapelle de Sainte Anne (grav. 13, 14 et 15), on passe, en montant, à la grandiose église à trois nefs (gravure 16), dont le vaste transept est fermé par les cinq grandes grilles que forgèrent entre 1510 et 1514 les Dominicains F. Francisco de Salamanca et F. Juan d'Avila (gravure 17).

Le sanctuaire a été reconstruit d'ensemble, au commencement du XVII^{ème} siècle, par les architectes Vergara le Jeune et Juan Gómez de Mora, avec les tombeaux royaux et le grand retable, auxquels ont travaillé le sculpteur Giraldo de Merlo, aidé par le fils du Greco, par Semeria et Abril pour l'architecture, par Cerezo le père et par Marin

pour le polychromie; les tableaux sont de V. Carducho (côté de l'Évangile) et de E. Caxes (côté de l'Épître; gravures 18, 19 et 21). La Vierge paraît romane (grav. 20). L'écritoire de Philippe II, en bronze damasquiné est un ouvrage signé à Rome par Giovanni Glamin, en 1561; (grav. 22 et 23). Les stalles du chœur ont été refaites par le sculpteur Alejandro Carnicero en 1744 (grav. 24, 25 et 26). Dans le chœur même et dans le cloître se trouvent des sculptures en bois de grandes dimensions (1499; 1469-72); (grav. 28), de la manière d'Anequin de Egas. Le Camarin (sanctuaire de la sainte image) est de l'époque baroque (fin du XVII^{ème} siècle), avec des toiles de Luca Giordano (gravure 29).

Parmi les richesses du Trésor de la Vierge se trouvent un bréviaire du Prieur, de 1505-1510; un crucifix d'ivoire, attribué à Michel Ange et qui accompagnait l'écritoire de Philippe II; le reliquaire de la Vraie Croix donné par Henri II; un antiphonaire du XVI^{ème} siècle, relié en velours avec des émaux et des reliefs de nacre, etc. (grav. 30 et 31). Mais la plus grande richesse de Guadalupe, richesse invraisemblable, consiste dans l'extraordinaire collection de livres de chœur, dont nous reproduisons seulement deux exemplaires (grav. 32 et 33) et dans les séries des ornements d'Eglise: devants d'autel du XV^{ème} siècle (gravure 34 et 35), l'un d'eux enrichi de perles et de pierreries au XVII^{ème} siècle; chasubles et «chapelles» entières du même siècle (grav. 36 et 37) et d'innombrables pièces des trois siècles suivants, plus somptueuses les unes que les autres et dont nous reproduisons seulement un détail, tiré

d'une «chapelle» donnée par l'impériale Isabelle et brodée par Pedro López y Cuellar en 1541-42 (grav. 38).

Dom Dioniz, le fils des tragiques amours d'Inés de Castro, et sa femme, sont représentés dans une salle voisine du sanctuaire par des statues priantes (attribuées à Pompeo Leoni et qui sont probablement de Giraldo de Merlo), qui furent commandées après le passage du roi Sébastien de Portugal, lorsque ce malheureux prince eut visité Guadalupe avant de partir pour l'expédition d'Alcazarkébir (gravure 39). Près des tombeaux princiers on garde un coffre par le Saint Sacrement fabriqué à la fin du XV^{ème} siècle par le moine orfèvre F. Juan de Ségovie, qui employa les merveilleux émaux translucides du trône de la Vierge, exécuté entre 1364 et 1384, et dont Juan I^{er} monnaya le métal précieux en allant au Portugal où la défaite l'attendait à Aljubarrota (grav. 40 et 41).

Il n'y a pas de sanctuaire plus considérable de l'Art espagnol le plus pur que la Sacristie et la Chapelle contigüe de Saint Jérôme, revêtues l'une et l'autre des plus beaux tableaux qu'ait peints Zurbarán. Un Carmélite inconnu construisit ces deux pièces de 1638 à 1647 (grav. 42 et 43) et Zurbarán peignit en 1638 et 1639 les quatre grands tableaux qu'il signa (grav. 44, 45 et 46), sur les dix que Guadalupe conserve de sa main, (avec d'autres plus petits et très beaux). Le fanal authentique de la galère capitane des Turcs à Lépante, une statue de Saint Jérôme en terre-cuite, imitée de celle de Torrigiano, et les peintures décoratives complètent un ensemble incomparable.

Parmi les autres peintures, nous reproduisons un petit

panneau, peut-être de Juan de Flandes (?), tout récemment découvert, et un admirable triptyque d'Adrian Isebrandt (?), donné par les Rois Catholiques (grav. 47 et 48).

Il y aurait encore à faire toute une exploration photographique à travers les fermes et les autres dépendances du Monastère.

La Compagnie des Chemins de fer de Madrid-Cáceres-Portugal et Ouest d'Espagne a organisé un service d'automobile pour des visites collectives aux merveilles de Guadalupe. La Communauté offre aux touristes son hospitalité classique et suffisamment moderne dans les pièces que les Moines hiéronymites recevaient aux hôtes de distinction. Guadalupe va devenir un but nouveau et incomparable du tourisme péninsulaire.

ELIAS TORMO Y MONZÓ.







THE MONASTERY OF GUADALUPE

*Translated by Royall Tyler,
Editor of the Calendars of Spanish State Papers
(Public Record Office, London)*

SHORTLY before the year 1329 a shepherd found an image of the Virgin, well-known to legend, in the then lovely and ever sylvan valley of the River Guadalupe, the most beautiful part of the Marianica Hills. This fact is proved by royal documents of Alfonso XI, a great protector of the new religious house, and especially so after the great victory of the Salado, in 1340, which he attributed to the intercession of St. Mary of Guadalupe. The monarch had already given proofs of his devotion and generosity, and had appointed as first prior Don Pedro Barroso, who was nothing less than a Cardinal of the Roman Church at the time of his nomination.

Under the protection of all the kings and of popular favour, there then sprang up a priory, a monastery (in the hands of the most Spanish Geronimite friars from 1389 on), a new town, a new village, hospitals, farms, fairs, markets,

colleges, schools, rich vegetable gardens, still greater wealth in cattle, all of which formed a conventual centre for agriculture, industry and above all the applied arts, such as never has existed in the entire Peninsula. Before the foundation of its grand-daughter, the Escorial, Guadalupe was the wealthiest and most sumptuous monastery, the object of the most widespread devotion in Castile, Portugal and America, the favourite of kings, the patron of the most illustrious artists, the only religious foundation that has an architectural style of its own. Although the ruin that overtook it was great, and many of its splendid riches were lost in the course of the tormented XIX century, it is still the one house that owns things able to arouse envy in the most celebrated museums of Europe.

Guadalupe has had many grave historians, and many of its visitors ancient and modern have written accounts of that marvel of Nature and Art. The present writer, after his first journey thither, wrote a brief summary of these books, together with a modern essay on the works of art, in his «El Monasterio de Guadalupe y los cuadros de Zurbarán» illustrated with photographs and phototypes, a small private edition of which appeared in 1906. The photographic documents possessed by M. Moreno have been added to by M. Bertaux, Father Angel Gómez and above all Srs. Thomas, who have 226 clichés, many of them of objects that had never before been reproduced. The artistic side is to be studied more fully by M. Bertaux, Professor at the Sorbonne. But since 1909 the scattered and very incomplete archives have been studied by Fathers Rubio

and Acemel, of the new community (now Franciscan) of Guadalupe, with the result that many new facts of extraordinary importance in the history of Spanish art have come out: as a sample, take the notice on «Egas en Guadalupe» and also some of the data set down here.

M. Bertaux observes that the journey to Guadalupe, which is extremely painful except for motors, is rewarded by the revelation of the home of the most beautiful of all the forgotten works of art in Spain, and also because it is, as it were, a journey to all Europe in epitome and an excursion to the East as well. In addition to all the celebrated works of art, there is to be seen a village that offers a genuine view of the XIV century with its climbing, picturesque streets, and, among the treasures hidden away in cupboards, absolutely the most splendid collection of Spanish textiles and embroideries in Spain or all Europe: altar-frontals and vestments of bewitching colour and effect. Fathers Acemel and Rubio have endowed this collection with the rarest historical value by making known the names of the makers of many of the textiles and embroideries, though they were unable to give them at the time of writing their «Guía del Monasterio, 1912», which also contains 70 reproductions from photographs, some of them published for the first time.

It is impossible to give so much as a summary in telegraphic style of the Monastery, the House of the Virgin Mary, after which Columbus named one of the Antilles, and whose name, associated with another pious legend that floats round another image belonging to the same

place, spread the fame and cult of the Virgin of Guadalupe throughout Mexico. All that can be attempted in this introduction is a brief explanation of the plates, which are further commented by the notes attached to each one.

The walled enclosure, the Church and the main body of the buildings (Plates 1 to 4) are of the xiv century, and the xv saw the completion of the most important additions. The great cloister, unique in the world, was begun under Prior Yáñez in 1389 and finished in 1406 (Plates 6 to 9). The very curious central pavillion, of brick with details in *terra-cotta*, was the work of a monk, *Father Juan de Sevilla*, in 1405. The *gótico-mudejar* Infirmary cloister (Plates 10 and 11), was built, also in brick, from 1516 to 1524. Between the two cloisters now stand ruins (Plate 12).

From the chapel of St. Anne (Plates 13, 14 and 15) one ascends to the three naves of the grand Church, (Plate 16) whose broad transept is cut off by five great, consecutive *rejas* (grilles) wrought by *Friars Francisco de Salamanca and Juan de Avila* from 1510 to 1514 (Plate 17).

The East end was altered at the beginning of the xvii century by the architects *Vergara the Younger*, and *Juan Gómez de Mora*, as well as the royal tombs and the high altar-piece, under the collaboration of *Giraldo de Merlo* and the *Son of El Greco*, *Semeria* and *Abril* in the masonry, *Cerezo the Elder* and *Marín* in the polychromy, with canvasses by *V. Carducho* (Gospel side) and *E. Caxés* (Epistle side), (Plates 18, 19 and 21). The Virgin appears to be Romanesque (Plate 20); and Philip II's desk, of

bronze and inlay, was signed in Rome by *Giovanni Glamin* in 1561 (Plates 22 and 23). The choir (*coro*) was modernised by the sculptor *Alejandro Carnicero* in 1744 (Plates 24, 25 and 26); but there, (of the year 1499) and in the cloister (of the years 1469–72) are preserved several pieces of sculpture on a large scale, products of the school of *Anequín Egas* (Plate 28). The *Camarin* is a baroque structure of the late xvii, with nine canvasses by *Lucas Jordan* (Plate 29).

Among the riches of the treasure, or *joyel*, of the Virgin, are a Prior's breviary of 1505–1510; an ivory crucifix from Philip II's desk, erroneously attributed to *Michael Angelo*; the reliquary of the True Cross, given by Enrique II; and an antiphonal of the xvi century, bound in velvet with enamels and reliefs in mother of pearl (Plates 30 and 31). But the incredible wealth of Guadalupe consists in its collections of illuminated Choir-books, only two of which are reproduced here (Plates 32 and 33), and its textiles and embroideries: Gothic frontals of the xv century (Plates 34 and 35); a later one, of the xvii, enriched with precious stones; chasubles and entire sets of vestments of the xv (Plates 36 and 37); and innumerable, most sumptuous pieces of the three following centuries, of which we are presenting only part of the set given by the Empress Isabella (wife of Charles V), together with embroideries executed by *Pedro López y Cuellar* in 1541–1542 (Plate 38).

Dom Dionís, son of the tragic love of Doña Inés de Castro, and his wife, had raised to them statues of gilt wood (attributed to *Pompeo Leoni*, and perhaps the work

of *Giraldo de Merlo*), when King Sebastian (of Portugal), on his way to Alcazarquivir, wished to perpetuate their memory (Plate 39). In a room next to their tombs is preserved an ark of the Sacrament made by the silversmith *Friar Juan de Segovia* towards the middle of the xv century, and enhanced by magnificent translucent enamels from the Virgin's throne, wrought between 1364 and 1384, the precious metal of which was melted down by Juan I on the way to the battle of Aljubarrota (Plates 40 and 41).

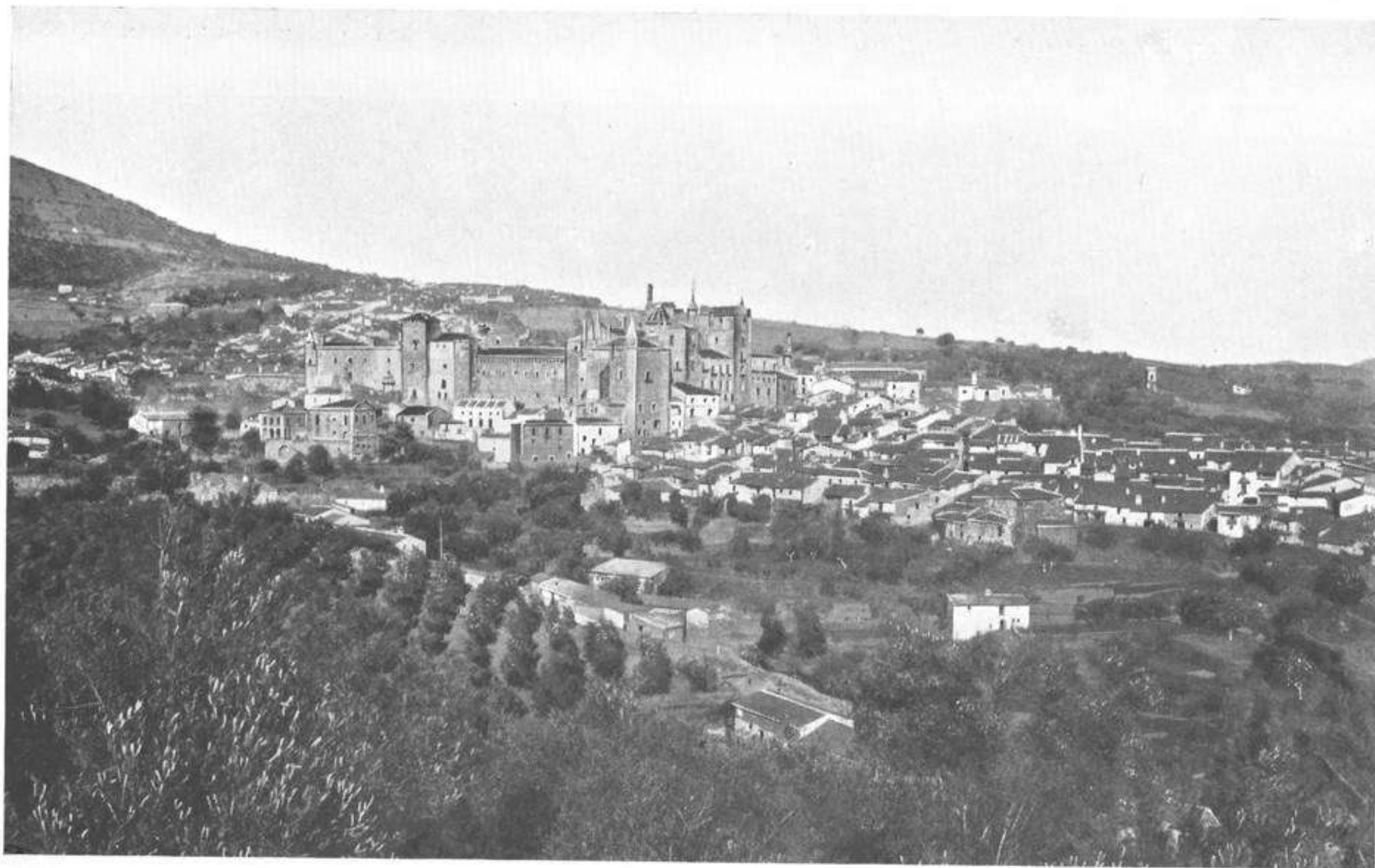
In the Sacristy, with the chapel of St. Jerome in which it ends, we have a sanctuary of the purest Spanish art: twin rooms, full of the most beautiful pictures ever painted by Zurbarán. They were built by an unknown Carmelite friar from 1638 to 1647 (Plates 42 and 43), and in 1638 and 1639 Zurbarán painted the four great pictures which he signed (Plates 44, 45 and 46) out of the ten by his hand there preserved, besides which there are other small ones by his pupils. The authentic lantern of the Turkish flagship at Lepanto, the statue in *terra-cotta* of St. Jerome (in imitation of one by Torrigiano), and decorative paintings complete the superb effect of these rooms.

Among the other pictures, we are reproducing a small panel, perhaps by *Juan de Flandes*, and an amazing triptych by *Adrian Isebrandt* (?) a gift of the Catholic Kings. The latter was discovered by M. Bertaux, and the former quite recently by the present writer, for they had both been forgotten in a corner (Plates 47 and 48).

The farms and other dependencies of Guadalupe, would make an interesting subject for photographic studies.

The Madrid-Cáceres-Portugal-Western Spain Railway Company has lately organised a motor service, to enable groups of tourists to visit the marvels of Guadalupe, and the monastic community offers travellers accomodation, at once classical and modern, in the rooms formerly placed by the Jeronimite Fathers at the disposal of distinguished guests. Guadalupe will certainly become a most important goal of travellers in the Peninsular.

ELÍAS TORMO Y MONZÓ.



VISTA GENERAL DE GUADALUPE, DESDE EL SUROESTE VUE GÉNÉRALE DE GUADALUPE, PRISE DU SUD-OUEST

GENERAL VIEW OF GUADALUPE, FROM THE SOUTH-WEST



2

VISTA GENERAL, DESDE EL ESTE

GENERAL VIEW, FROM THE EAST

VUE GÉNÉRALE, PRISE DE L'EST



PLAZA Y FACHADA SUR DE LA IGLESIA

PLACE ET FAÇADE MÉRIDIONALE DE L'ÉGLISE

SQUARE AND SOUTH FAÇADE OF THE CHURCH



LA PORTADA.
CAPILLA DE SANTA ANA.

PORTAIL.
CHAPELLE DE SAINTE ANNE

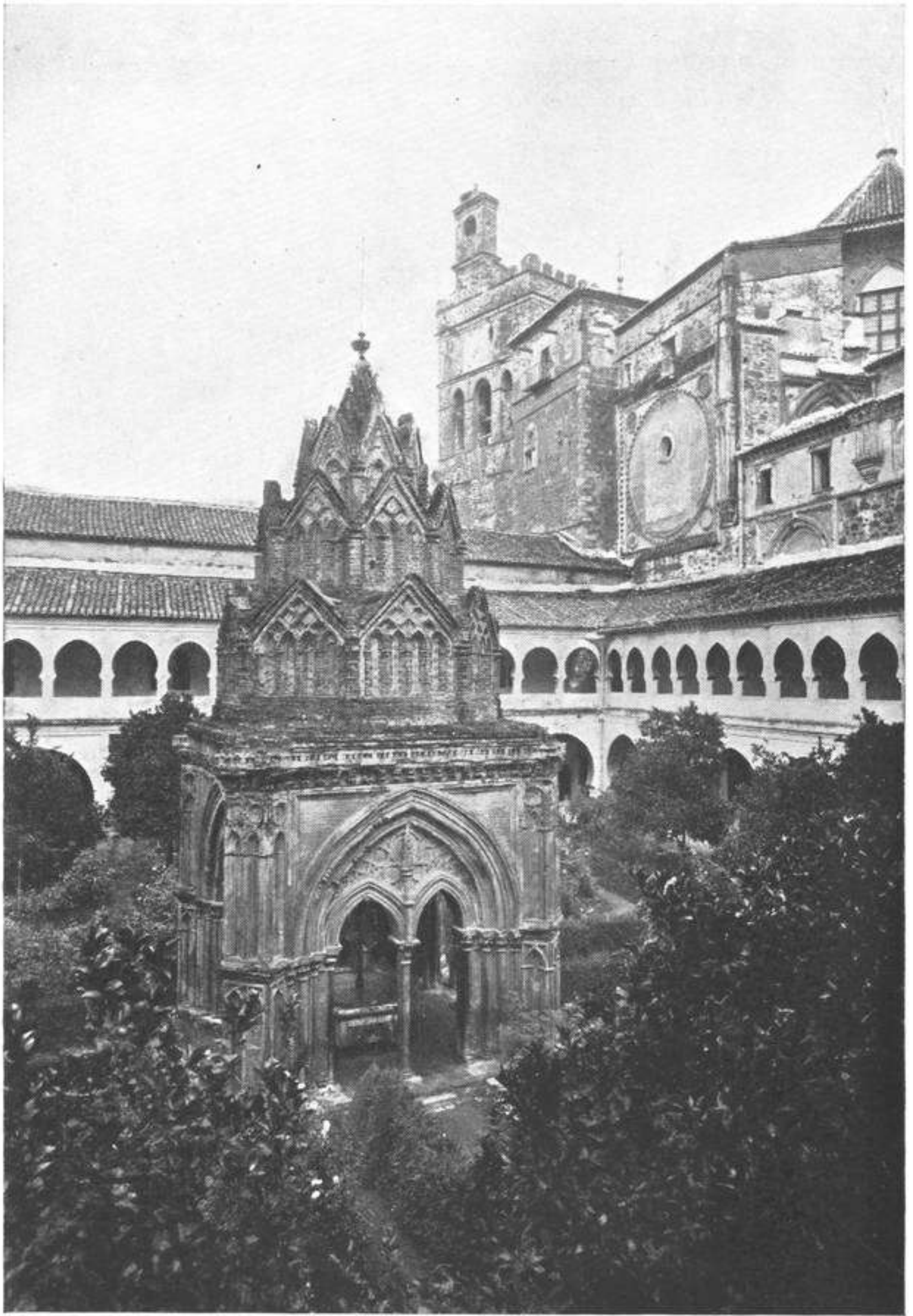
DOORWAY OF THE CHAPEL OF ST. ANNE



COBRE REPUJADO
DE LA PUERTA DEL TEMPLO

VANTAUX DE LA PORTE
EN CUIVRE RÉPOUSSÉ

REPOUSSE COPPER ON THE DOOR OF THE CHURCH



EL CLAUSTRO GRANDE, MUDÉJAR

LE GRAND CLOÎTRE, MUDEJAR

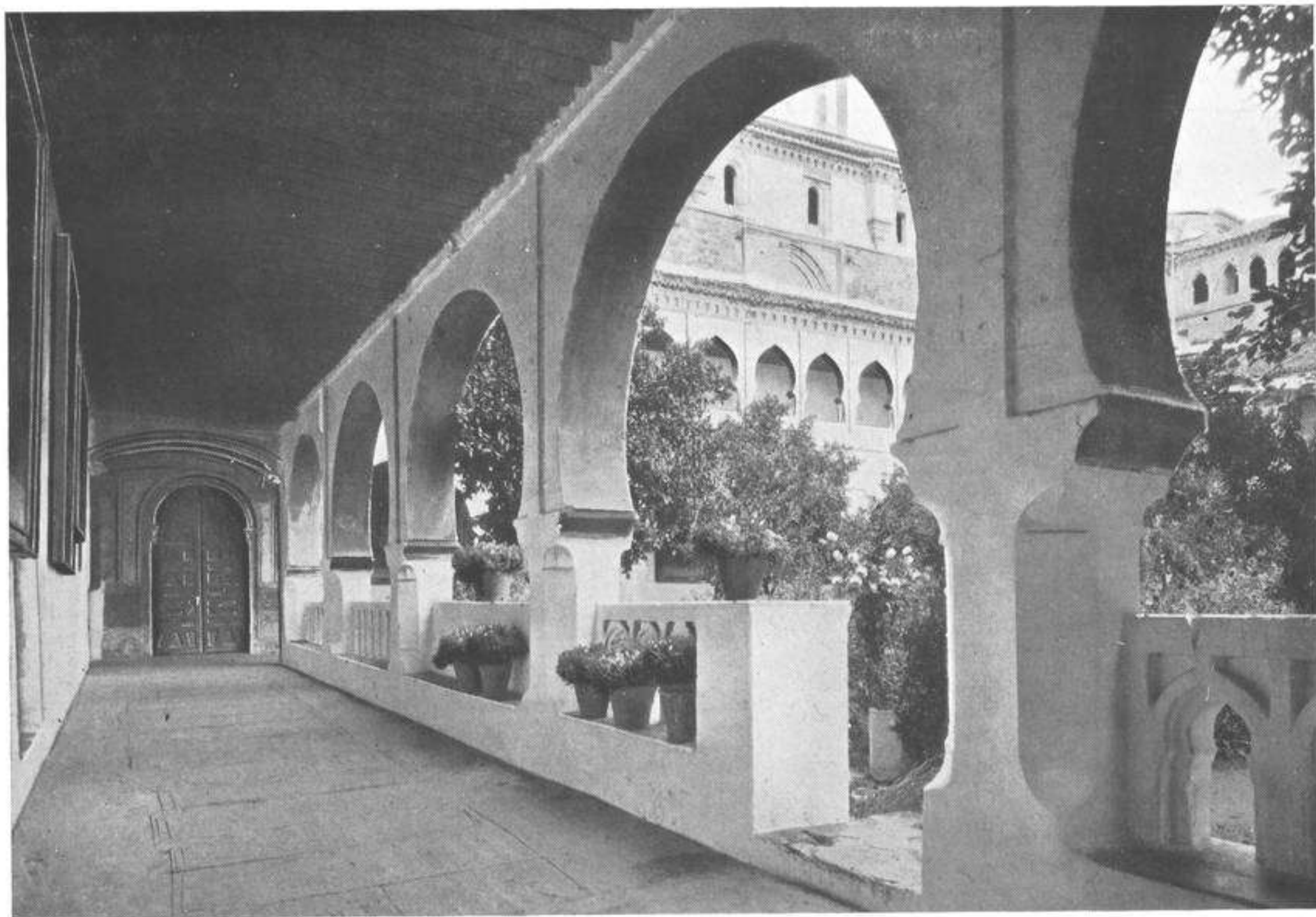
THE GREAT CLOISTER, IN THE MUDEJAR STYLE



LOS CLAUSTROS, DESDE LA TORRE DE S. GREGORIO

LES CLOÎTRES, VUE PRISE DE LA TOUR SAINT-GRÉGOIRE

THE CLOISTERS, FROM THE TOWER OF ST. GREGORY



CRUJÍA ESTE, PISO BAJO, EN EL CLAUSTRO

GALERIE DE L'EST DANS LE CLOÎTRE

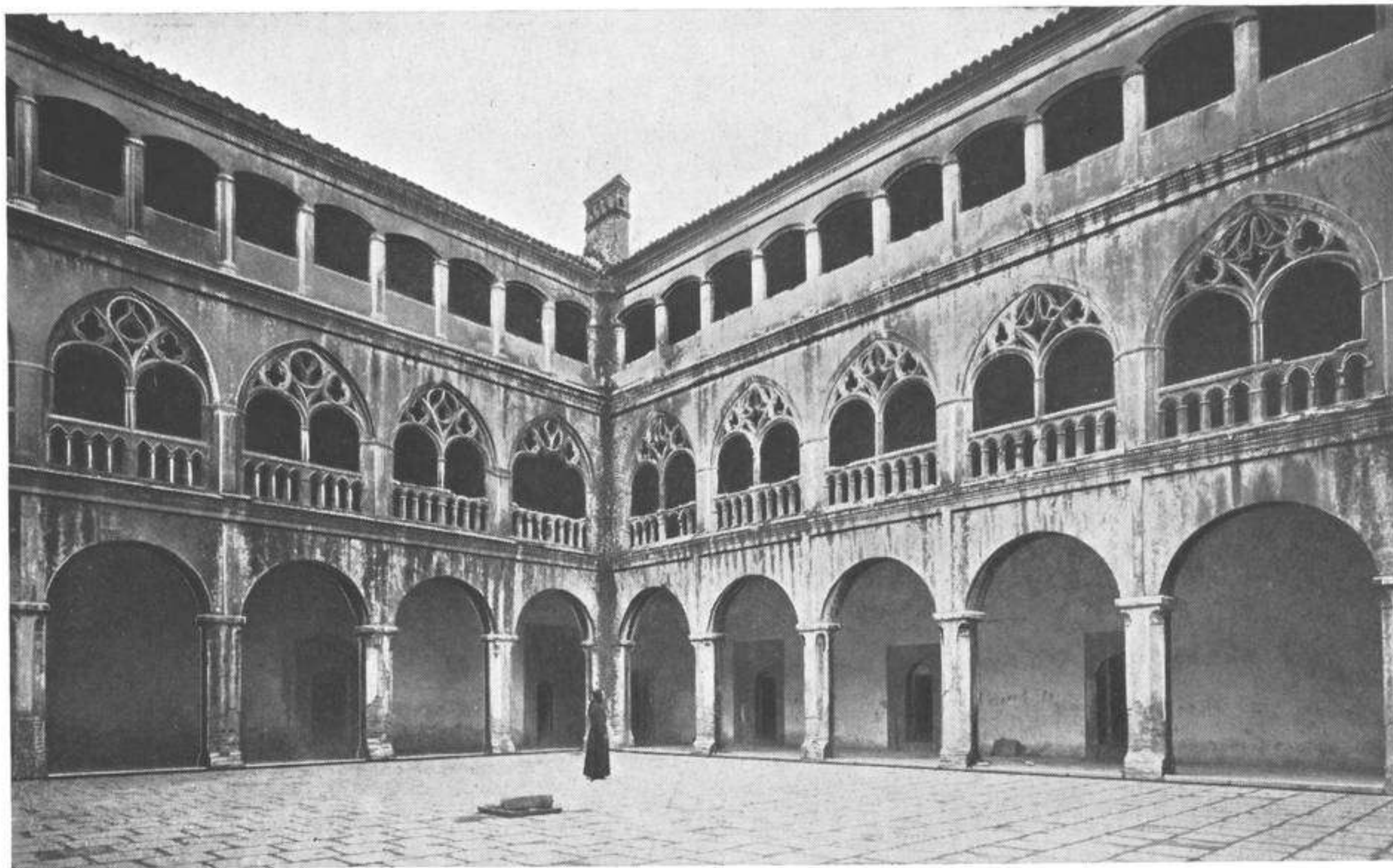
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2012



DETALLE DE LA GLORIETA CENTRAL

DÉTAIL DE L'ÉDICULE CENTRAL

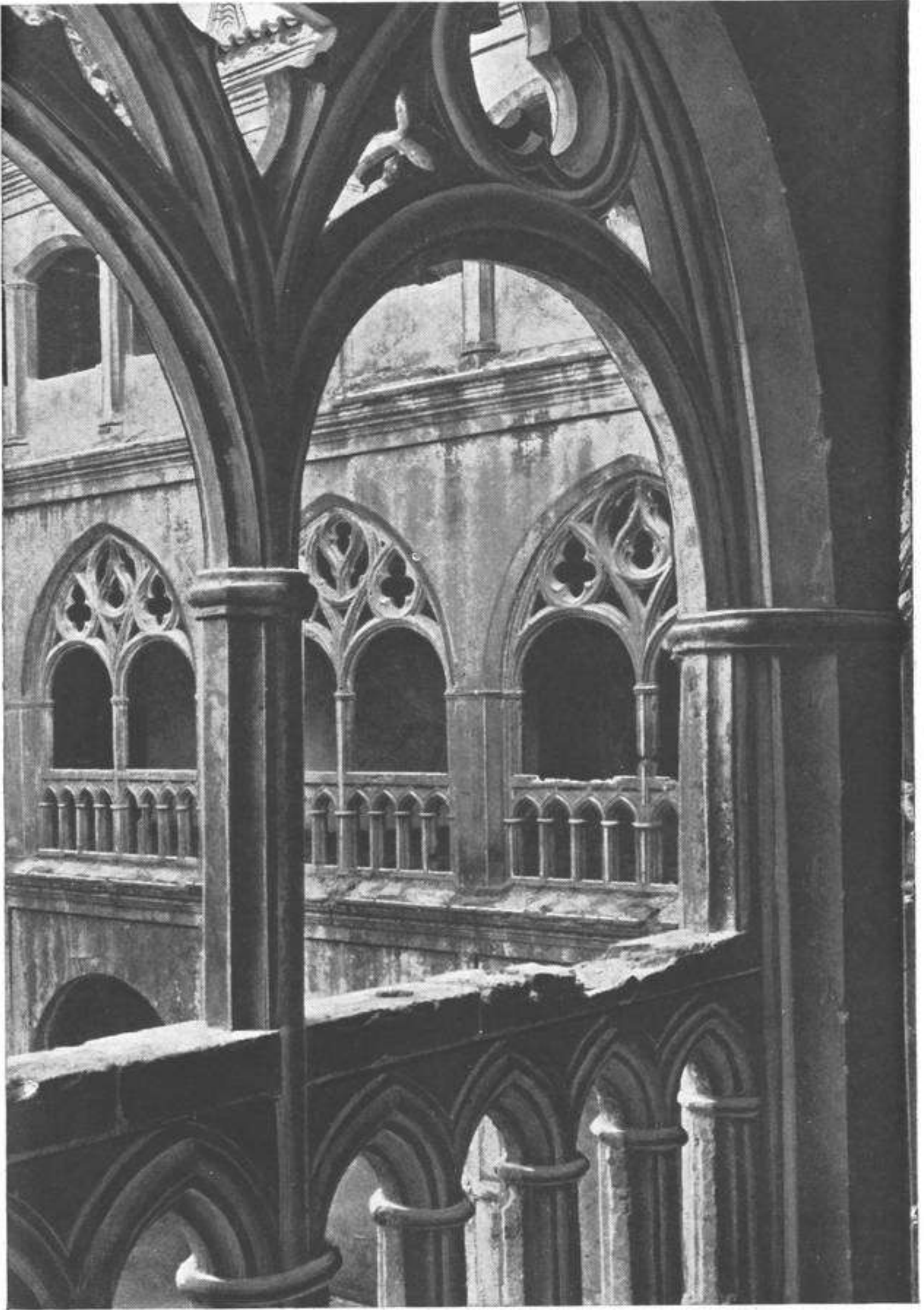
DETAIL OF THE CENTRAL PAVILLION



CLAUSTRO CHICO, O DE LA BOTICA

PETIT CLOÎTRE, DIT DE LA PHARMACIE

Ministerio de Educación, Cultura y Deportes 2012 THE SMALLER CLOISTER, CALLED THE «INFIRMARY CLOISTER»



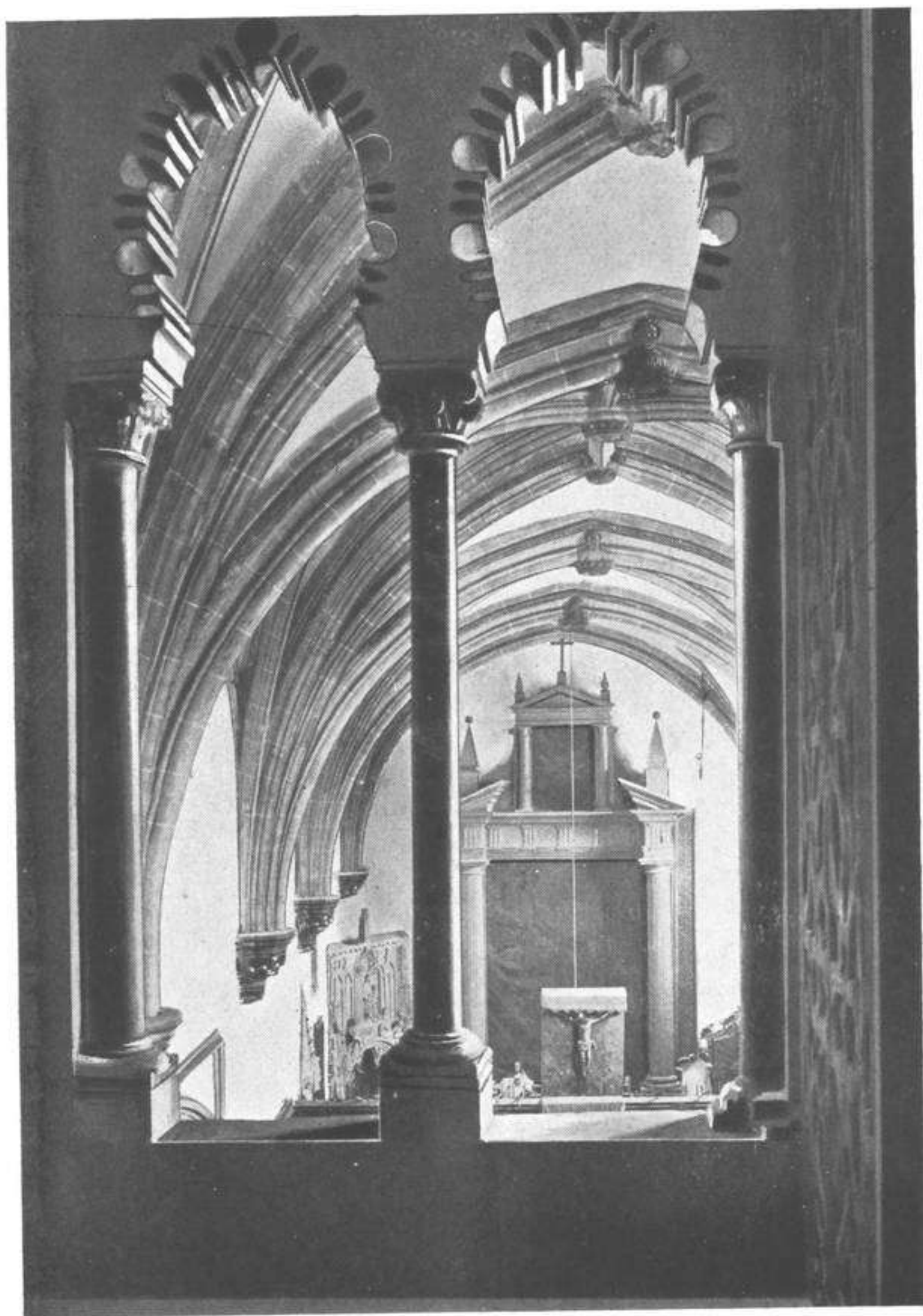
ANGULO EN EL CLAUSTRO DE LA BOTICA

ANGLE DU PÉTIT CLOÎTRE

AN ANGLE OF THE INFIRMARY CLOISTER



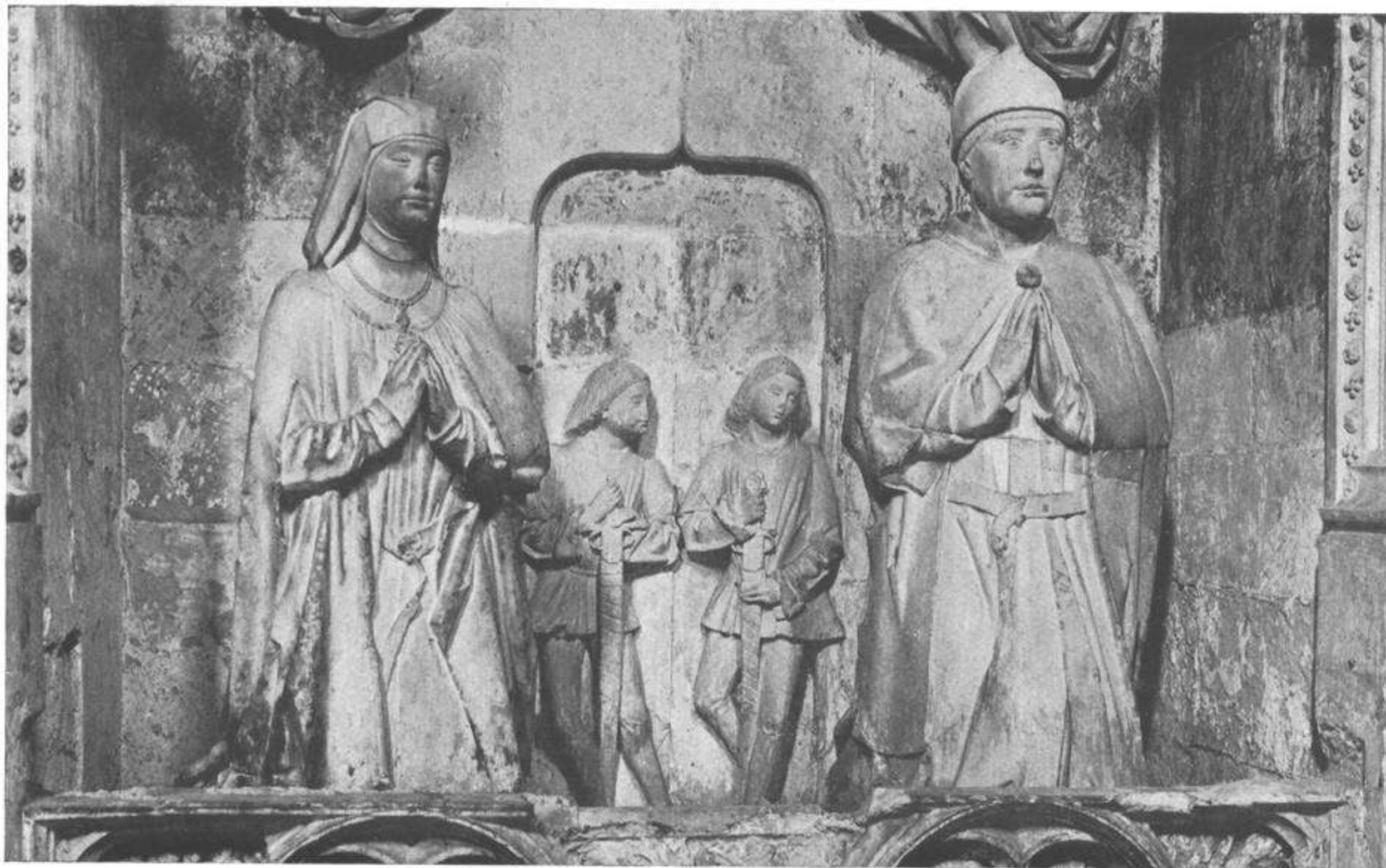
RUÍNAS ENTRE UNO Y OTRO CLAUSTRO. RUINES ENTRE LES DEUX CLOÎTRES
RUINS BETWEEN THE CLOISTERS



LA CAPILLA DE SANTA ANA.
VESTÍBULO DEL TEMPLO

CHAPELLE DE SAINTE-ANNE
VESTIBULE DE L'ÉGLISE

THE CHAPEL OF ST. ANNE: THE VESTIBULE OF THE CHURCH



SEPÚLCRO DE VELASCO, POR EGAS (1467)

TOMBEAU DE VELASCO, PAR EGAS (1467)

THE VELASCO TOMB, BY EGAS (1467)



VISTA PERSPECTIVA DEL INTERIOR DEL TEMPLO

VUE PERSPECTIVE DE L'INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE

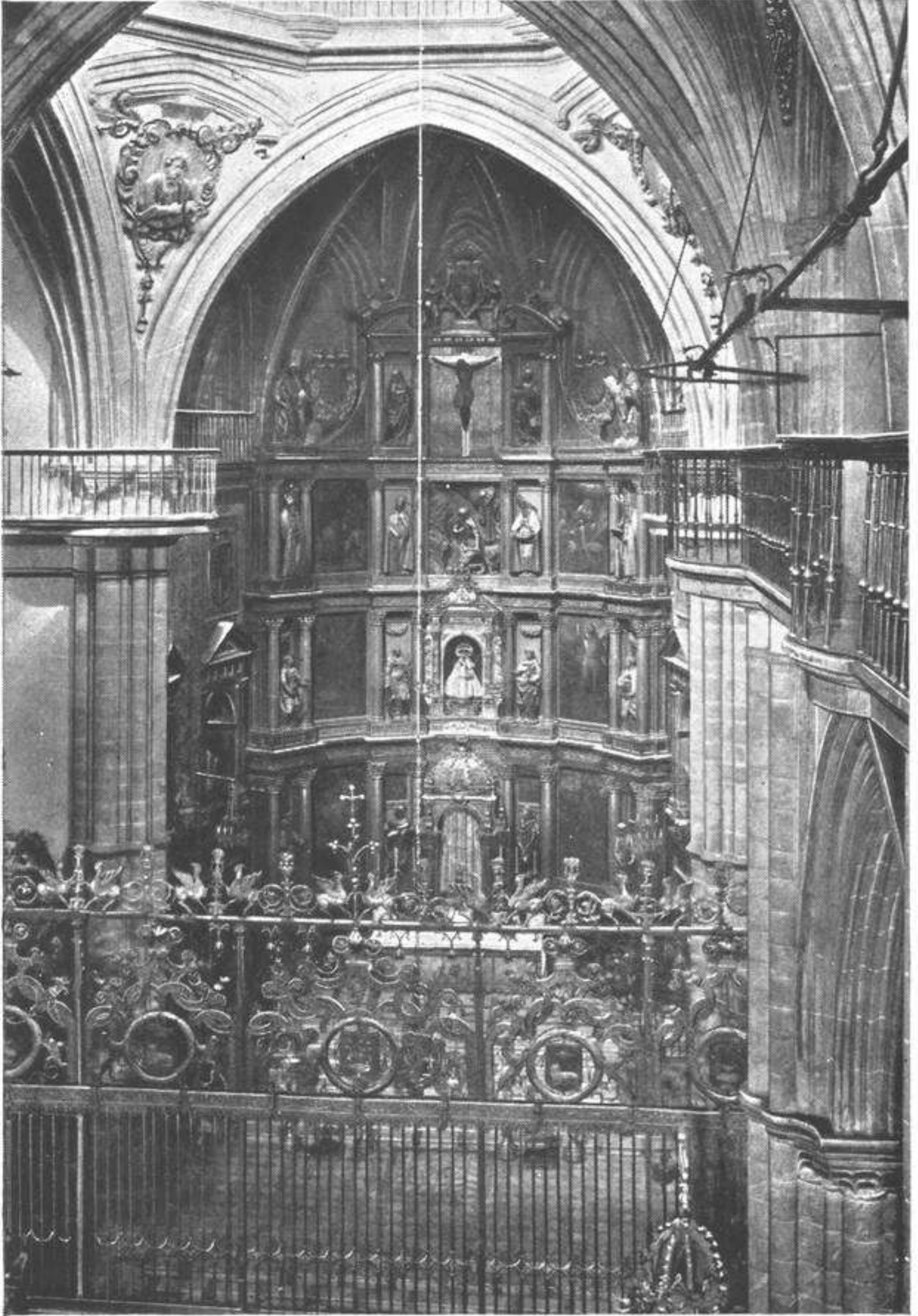
VIEW OF THE INTERIOR OF THE CHURCH



MITAD DE LAS REJAS,
VISTAS DESDE EL PRESBITERIO

LES GRANDES GRILLES
VUE PRISE DU CHŒUR

HALF OF THE «REJAS» (GRILLES) FROM THE PRESBYTERY



EL PRESBITERIO Y EL RETABLO MAYOR. LE CHŒUR ET LE GRAND RETABLE
 THE PRESBYTERY AND THE HIGH ALTAR-PIECE



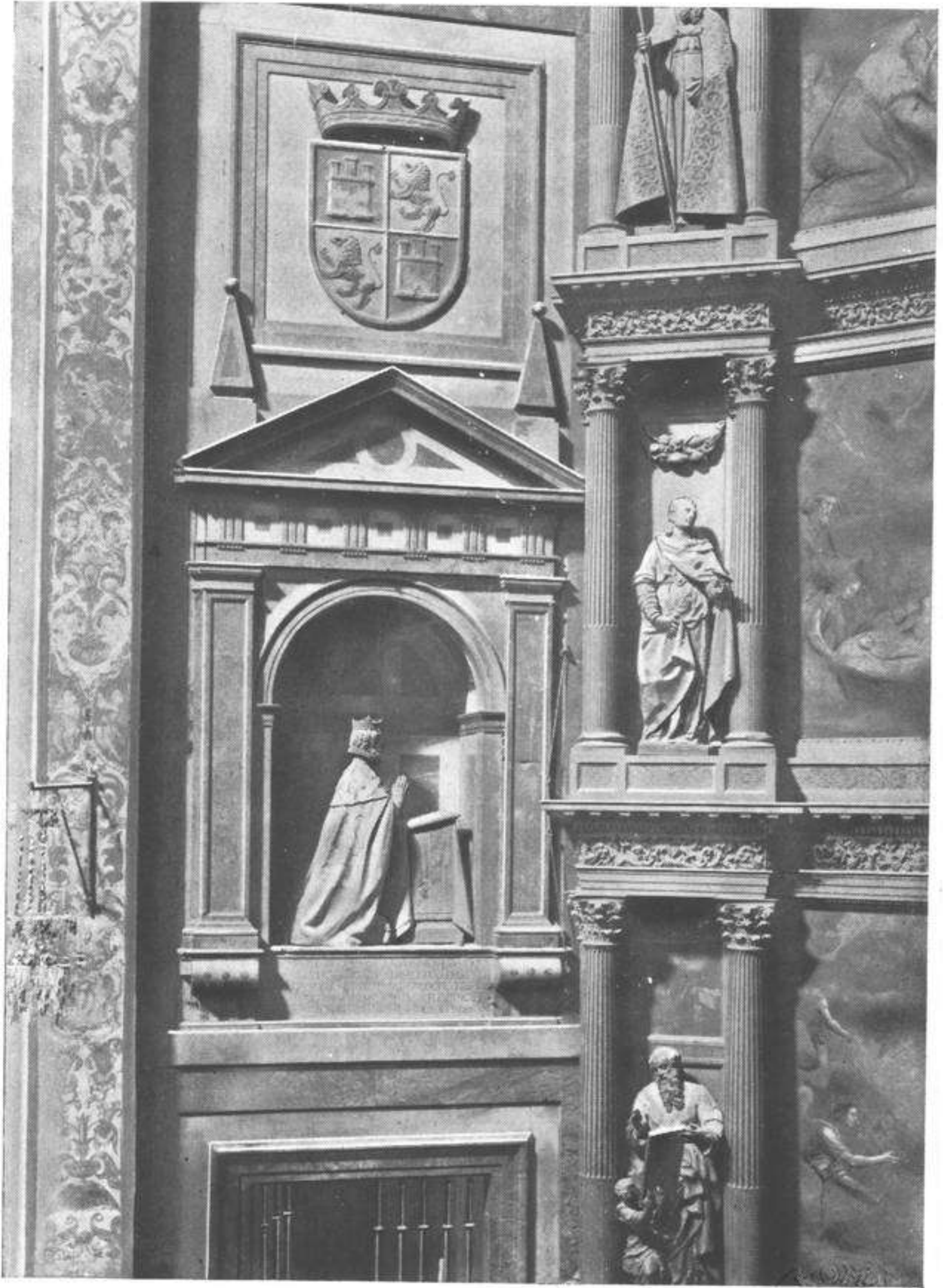
SAN MARCOS. EL SANTO ENTIERRO,
POR GIRALDO DE MERLO

SAINT MARC,
PAR GIRALDO DE MERLO

ST. MARK. THE BURIAL, BY GIRALDO DE MERLO



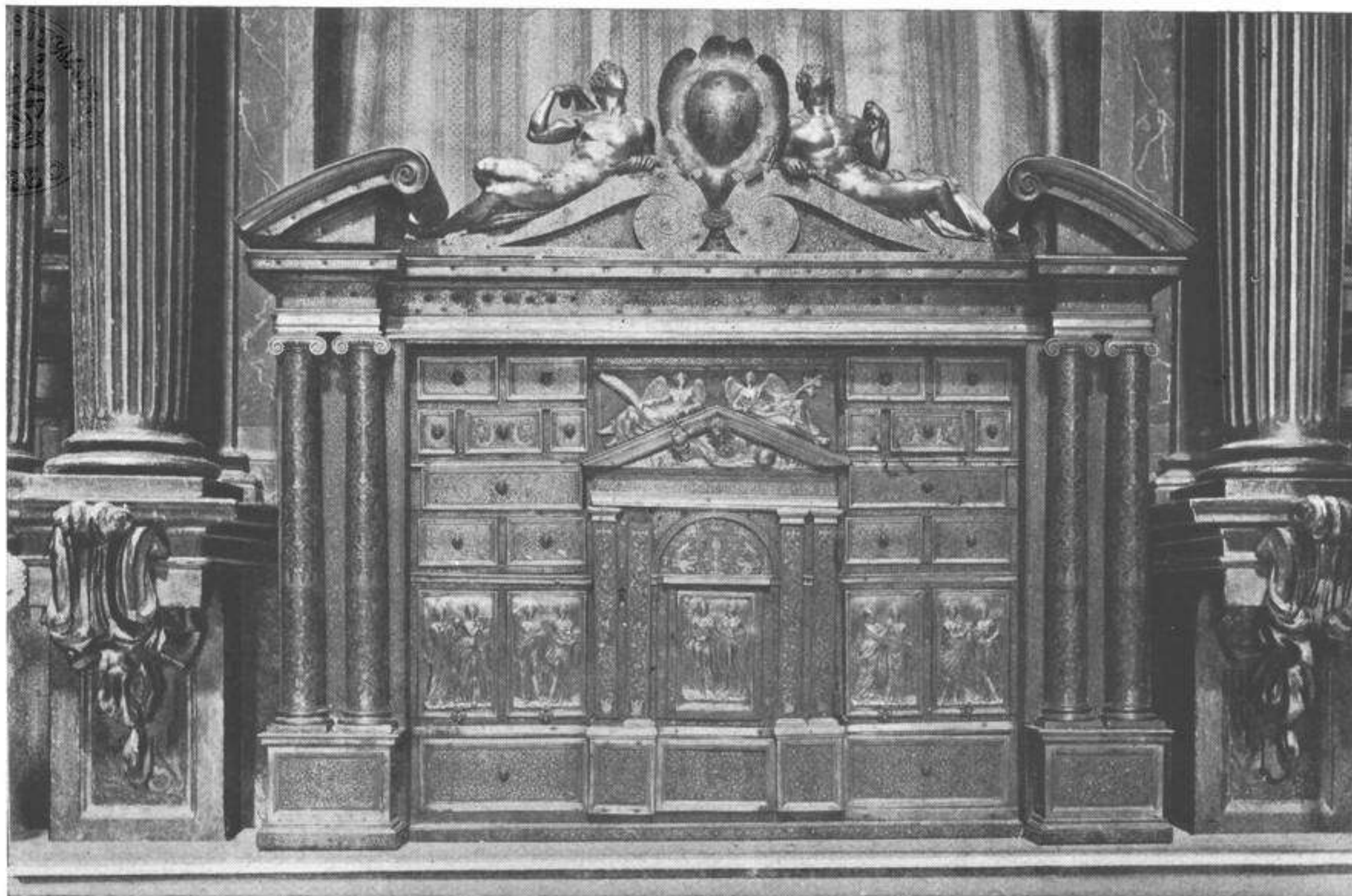
LA VENERADÍSIMA VIRGEN DE GUADALUPE. LA VIERGE DE GUADALUPE
THE MOST VENERATED VIRGIN OF GUADALUPE



SEPULCRO DE ENRIQUE IV
EN EL PRESBITERIO

TOMBEAU DE HENRI IV
DANS LE SANCTUAIRE

THE TOMB OF ENRIQUE IV IN THE PRESBYTERY



SAGRARIO. ESCRITORIO DE FELIPE II, OBRA DE G. GLAMIN ECRITOIRE DE PHILIPPE II, PAR G. GLAMIN

THE DESK OF PHILIP II, BY G. GLAMIN



DETALLE DEL ESCRITORIO
DE FELIPE II

DÉTAIL DE L'ÉCRITOIRE
DE PHILIPPE II

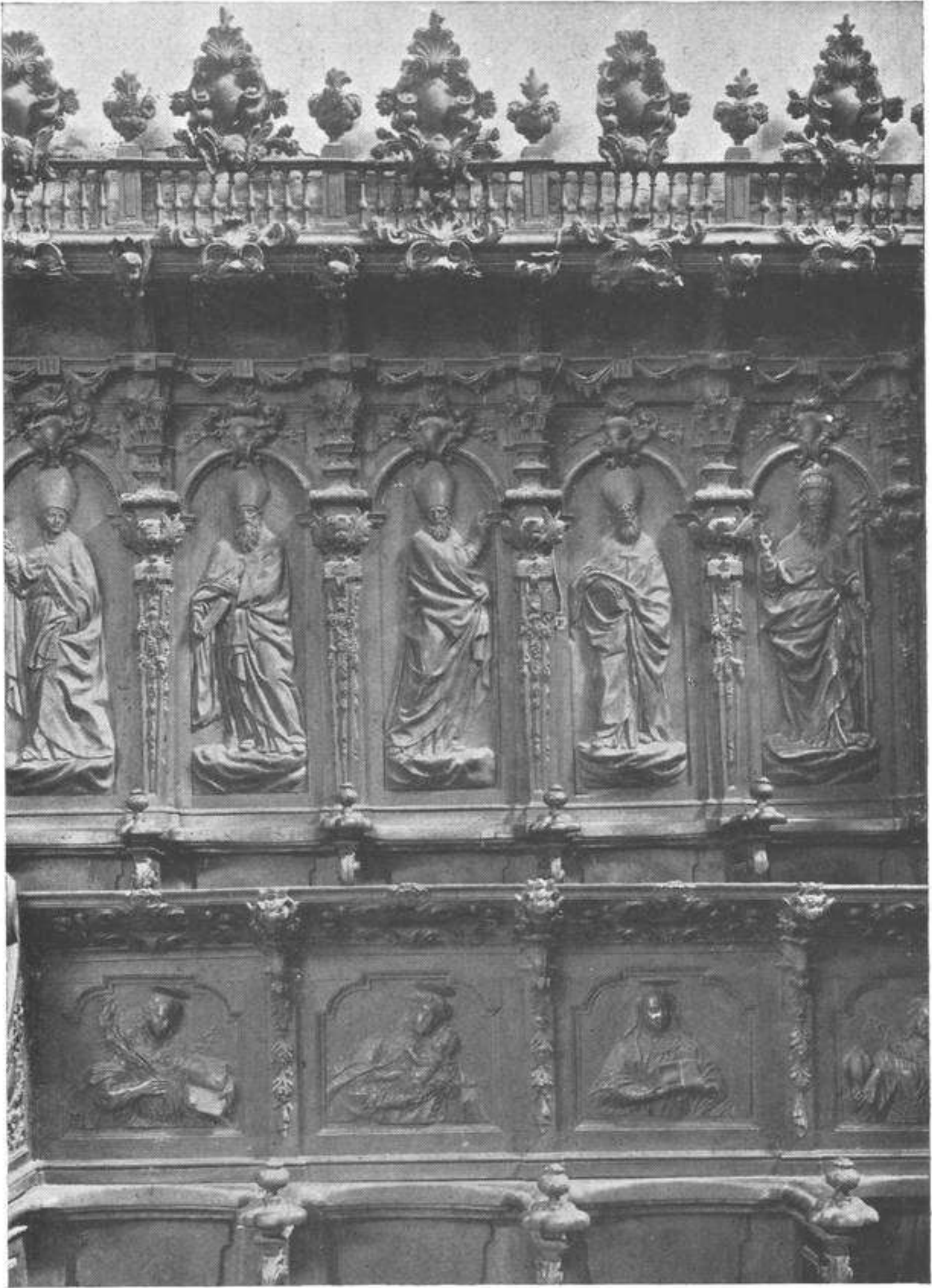
DETAIL OF THE DESK OF PHILIP II



PERSPECTIVA DESDE LO ALTO DEL CORO

VUE PERSPECTIVE PRISE DU HAUT DU CHŒUR

VIEW FROM THE CHOIR



CORO, LADO EPÍSTOLA,
POR A. CARNICERO

CHŒUR, CÔTÉ DE L'EPÎTRE,
PAR A. CARNICERO

THE CHOIR, EPISTLE SIDE, BY A. CARNICERO



SAN BRUNO: TABLERO DEL CORO,
POR A. CARNICERO

SAN BRUNO: STALLE DU CHŒUR,
PAR A. CARNICERO

ST. BRUNO, A PANEL IN THE CHOIR, BY A. CARNICERO



ARCO PLATERESCO EN EL
CLAUSTRO (1521-1524)

ARC RENAISSANCE DANS
LE CLOÎTRE (1521-1524)

ARCH OF THE PLATERESQUE STYLE, IN THE CLOISTER (1521-1524)



GRUPO DE UNAS ESTACIONES
DEL CLAUSTRO (1469-1472)

GROUPE DE CHEMIN DE LA CROIX
DANS LE CLOÎTRE (1469-1472)

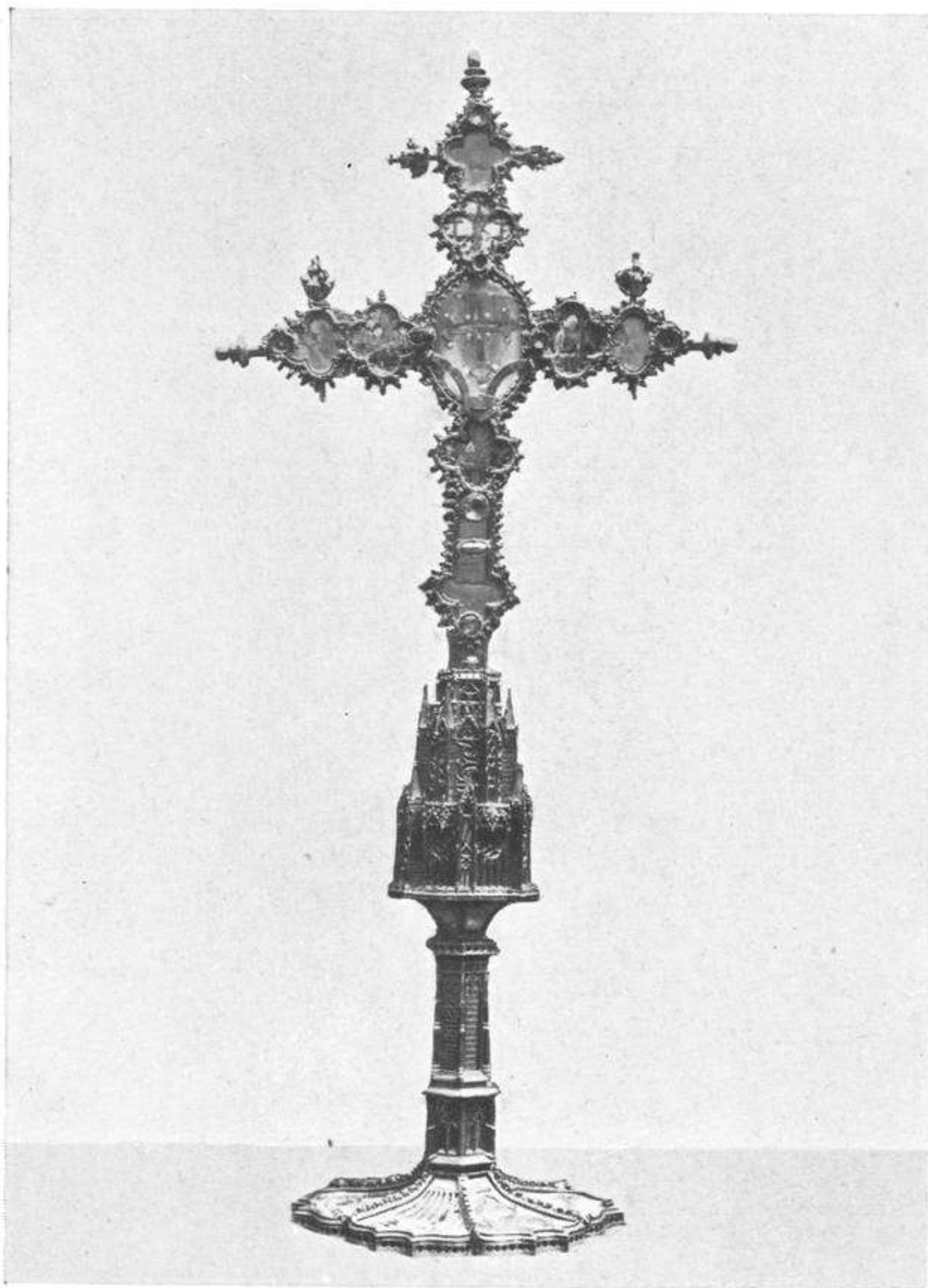
SCULPTURED GROUPS IN THE CLOISTER (1469-1472)



EL CAMARÍN,
CON CUADROS DE LUCAS JORDAN

LE SANCTUAIRE,
AVEC TABLEAUX DE LUCAS JORDAN

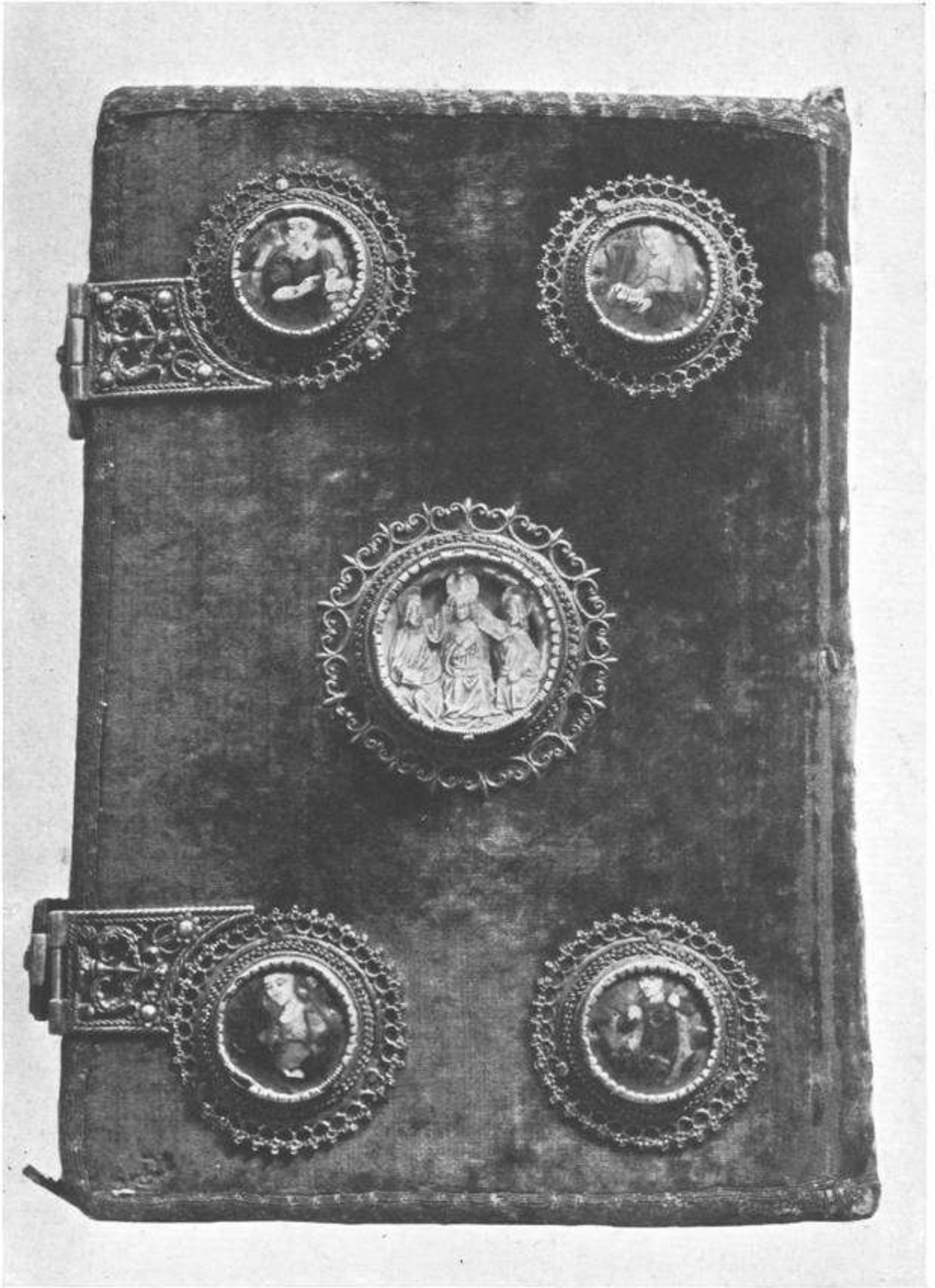
THE «CAMARÍN», WITH PAINTINGS, BY LUCAS JORDAN



«LIGNUM CRUCIS»,
DONADO POR ENRIQUE II

VRAIE CROIX,
DONNÉE PAR HENRI II

«LIGNUM CRUCIS», GIVEN BY ENRIQUE II



ENCUADERNACIÓN DE UN ANTIFONARIO

RELIURE D'UN ANTIPHONAIRE

THE BINDING OF AN ANTIPHONAL



KYRIAL N.º 76,
TRABAJADO EN 1502-1506

MISSAL N.º 76,
ENLUMINÉ DE 1502 À 1506

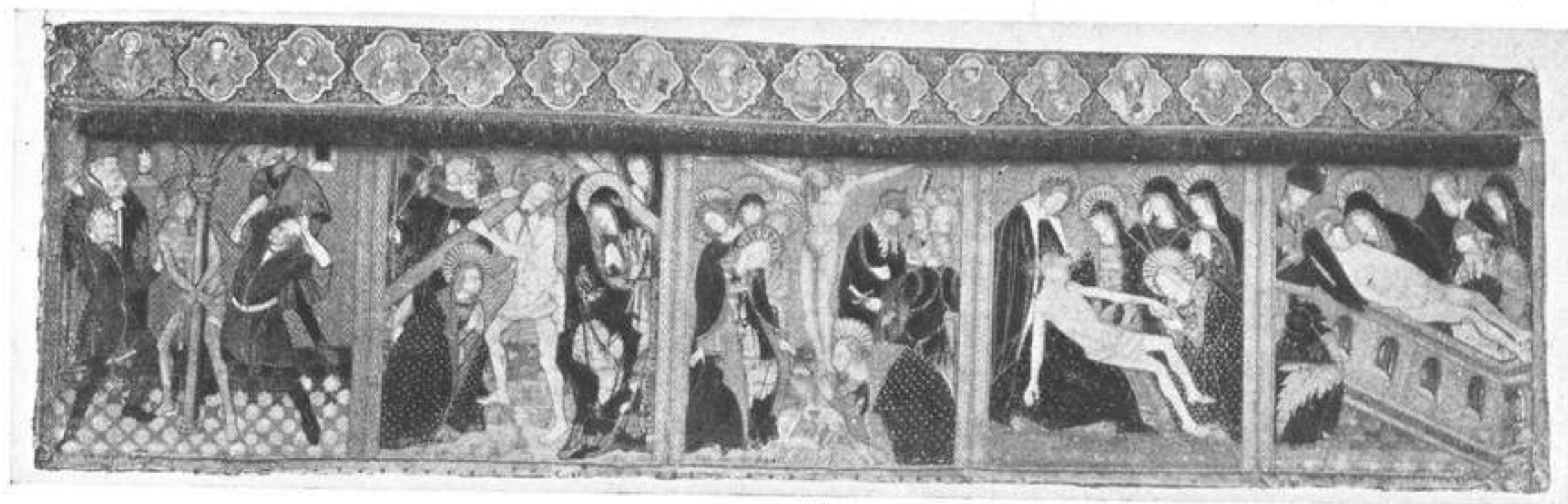
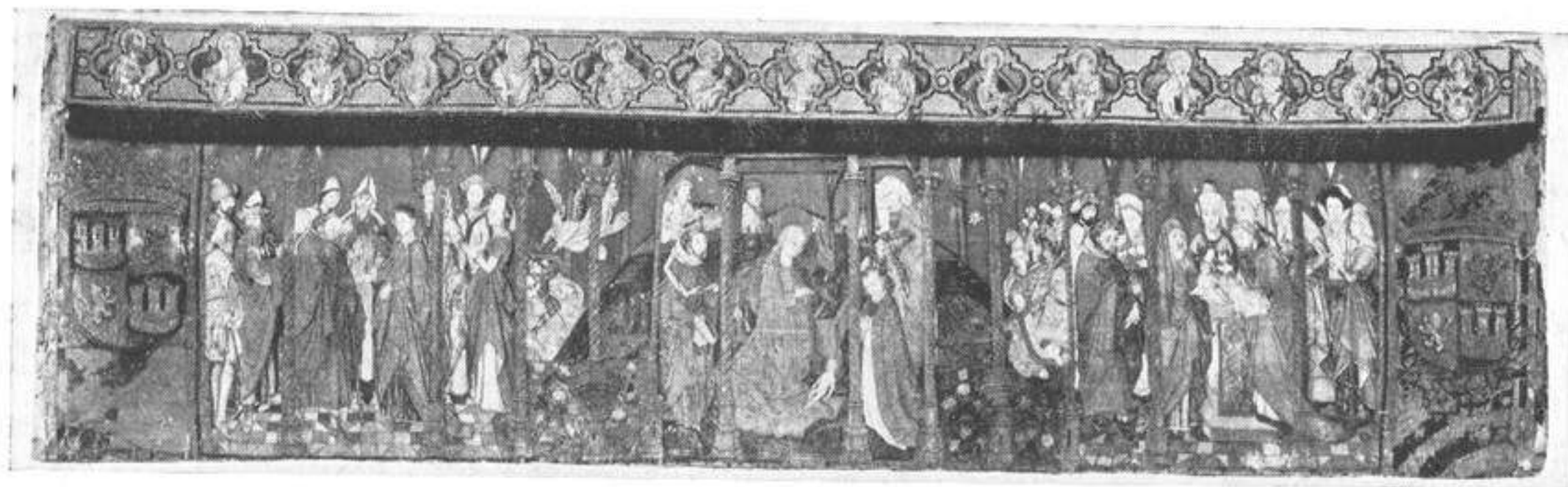
MISSAL N.º 76, MADE IN 1502-1506



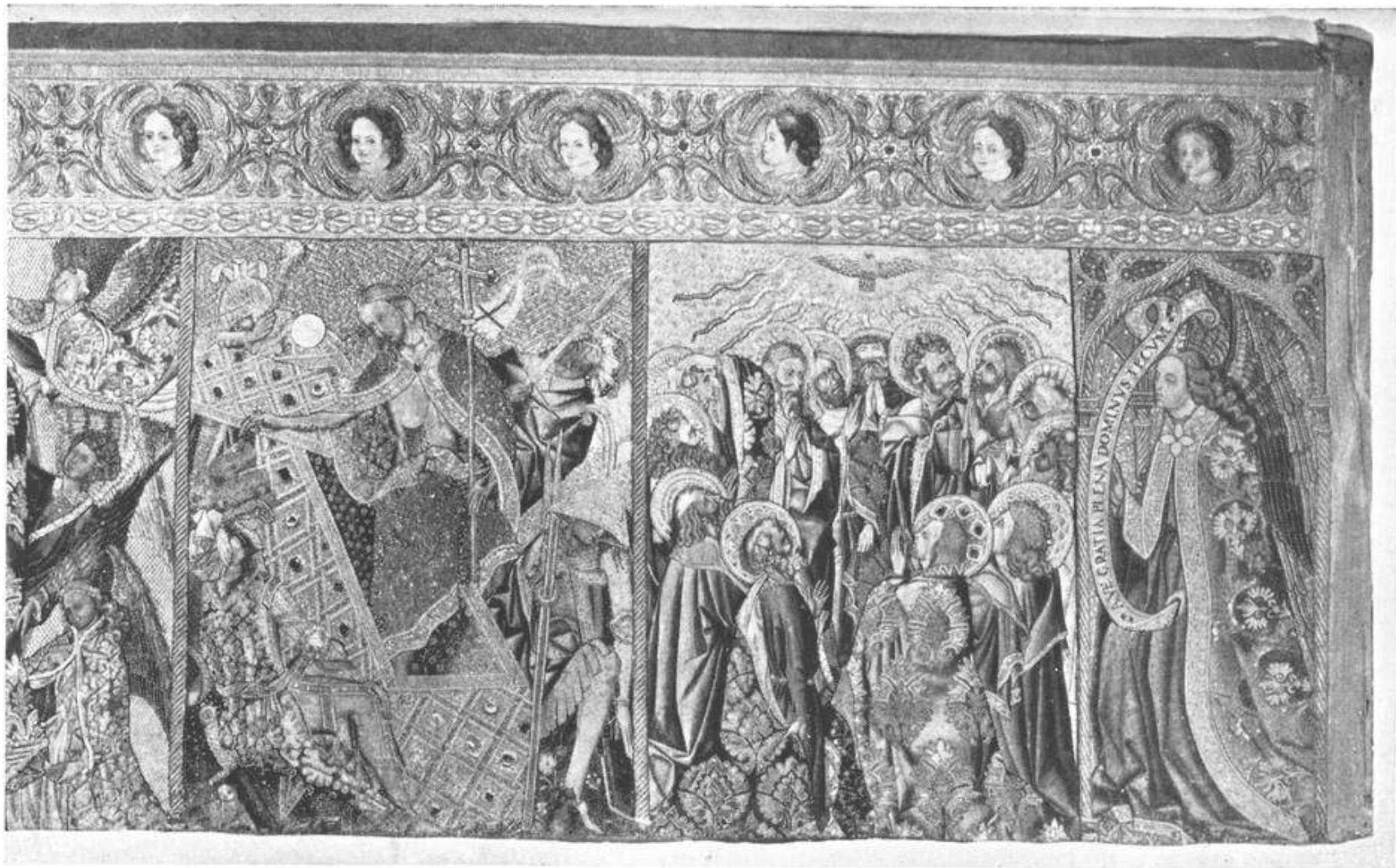
MINIATURA DE UN LIBRO CORAL:
SANTA CECILIA

MINIATURE D'UN LIVRE DE CHŒUR:
SAINTE CÉCILE

MINIATURE OF A CHOIR-BOOK: ST. CECILIA



FRONTALES «DE ENRIQUE II» Y «DE LA PASIÓN» DEVANTS D'AUTEL DE HENRI II ET DE LA PASSION
FRONTALS OF ENRIQUE II AND OF THE PASSION



FRONTAL «RICO». DETALLE

THE «RICH FRONTAL». DETAIL

DEVANT D'AUTEL «RICHE». DÉTAIL



CASULLA «DEL CONDESTABLE».
(VELASCO)

CHASSUBLE «DU CONNÉTABLE».
(VELASCO)

CHASUBLE OF «CONSTABLE». (VELASCO)



CAPILLOS DE CAPA BLANCA

A COPE. DETAIL

DOS DE CHAPES



DALMÁTICA DEL TERNO DE LA EMPERATRIZ

DALMATIQUE DU TERNE DE L'IMPÉRATRICE

A DALMATIC FROM THE SET OF THE EMPRESS

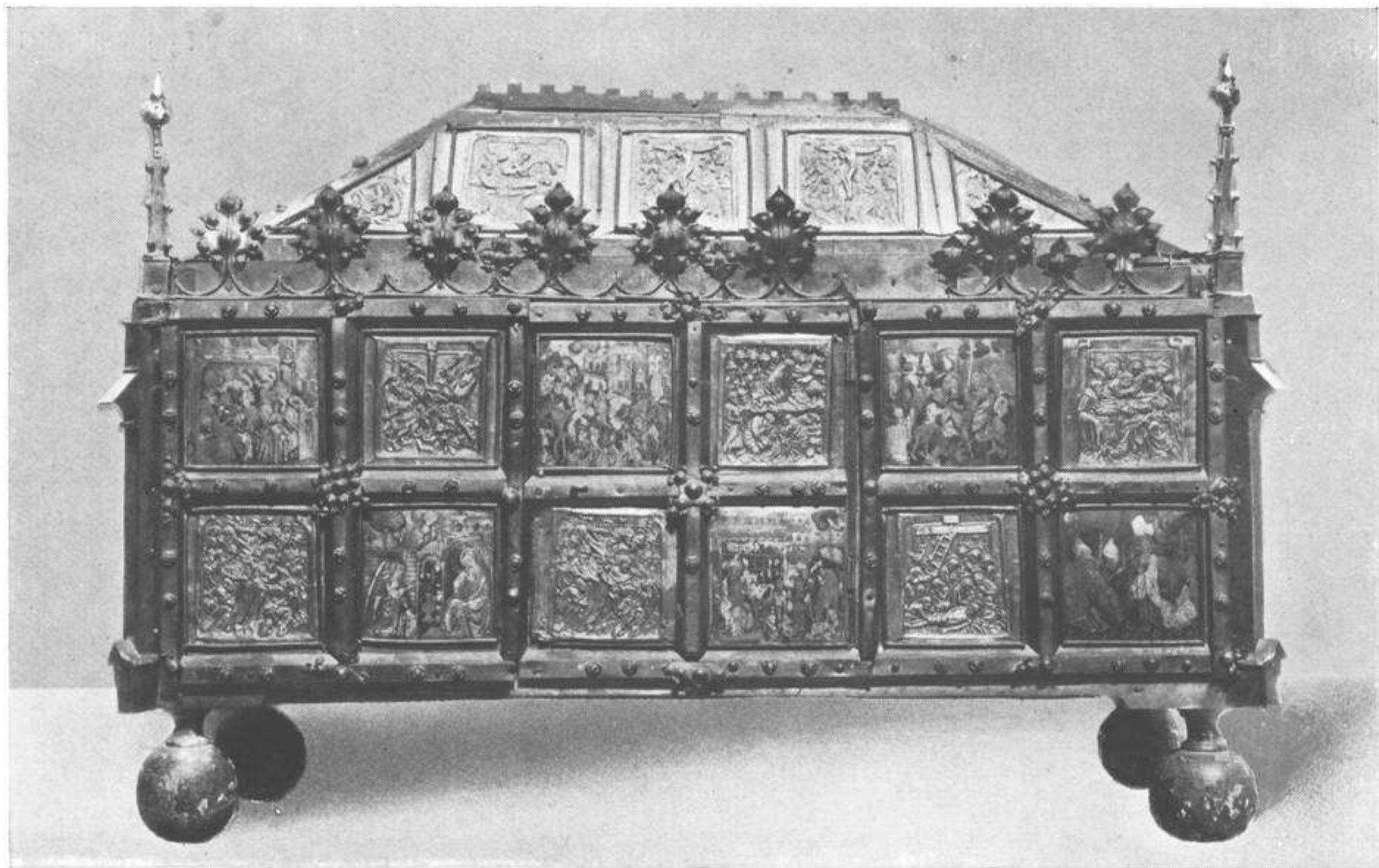


D. DIONÍS DE PORTUGAL Y D.^a JUANA DE CASTILLA



D. DINIZ DE PORTUGAL ET D.^a JUANA DE CASTILLA

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2012 DON DIONÍS OF PORTUGAL AND DOÑA JUANA OF CASTILE



ARCA: ESMALTES DEL SIGLO XIV
Y RELIEVES DEL XV

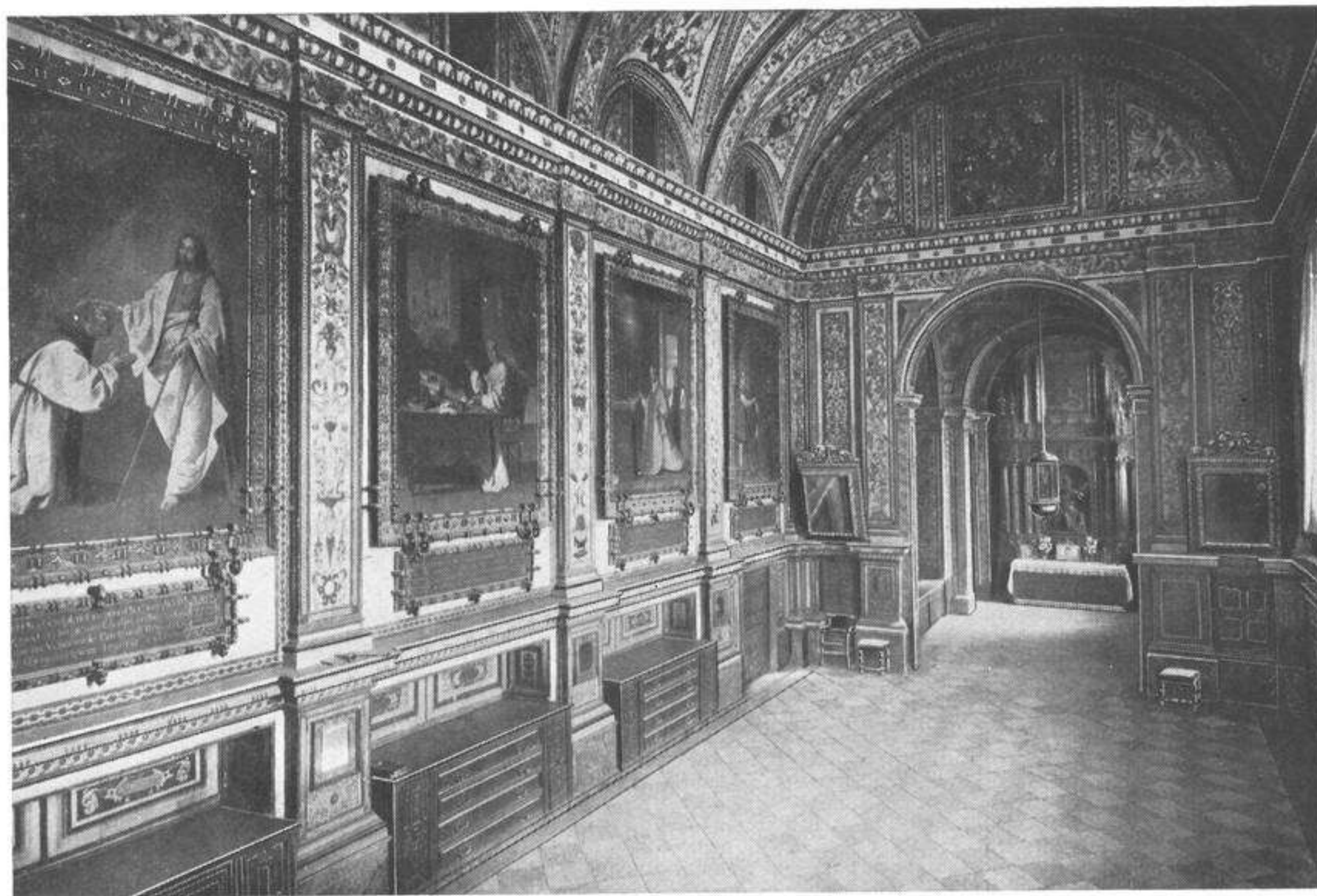
COFRE AVEC ÉMAUX DU XIVÈME SIÈCLE
ET RELIEFS DU XVÈME



DETALLE DEL
ARCA DEL SACRAMENTO

DÉTAIL DU
COFFRE DU SAINT SACREMENT

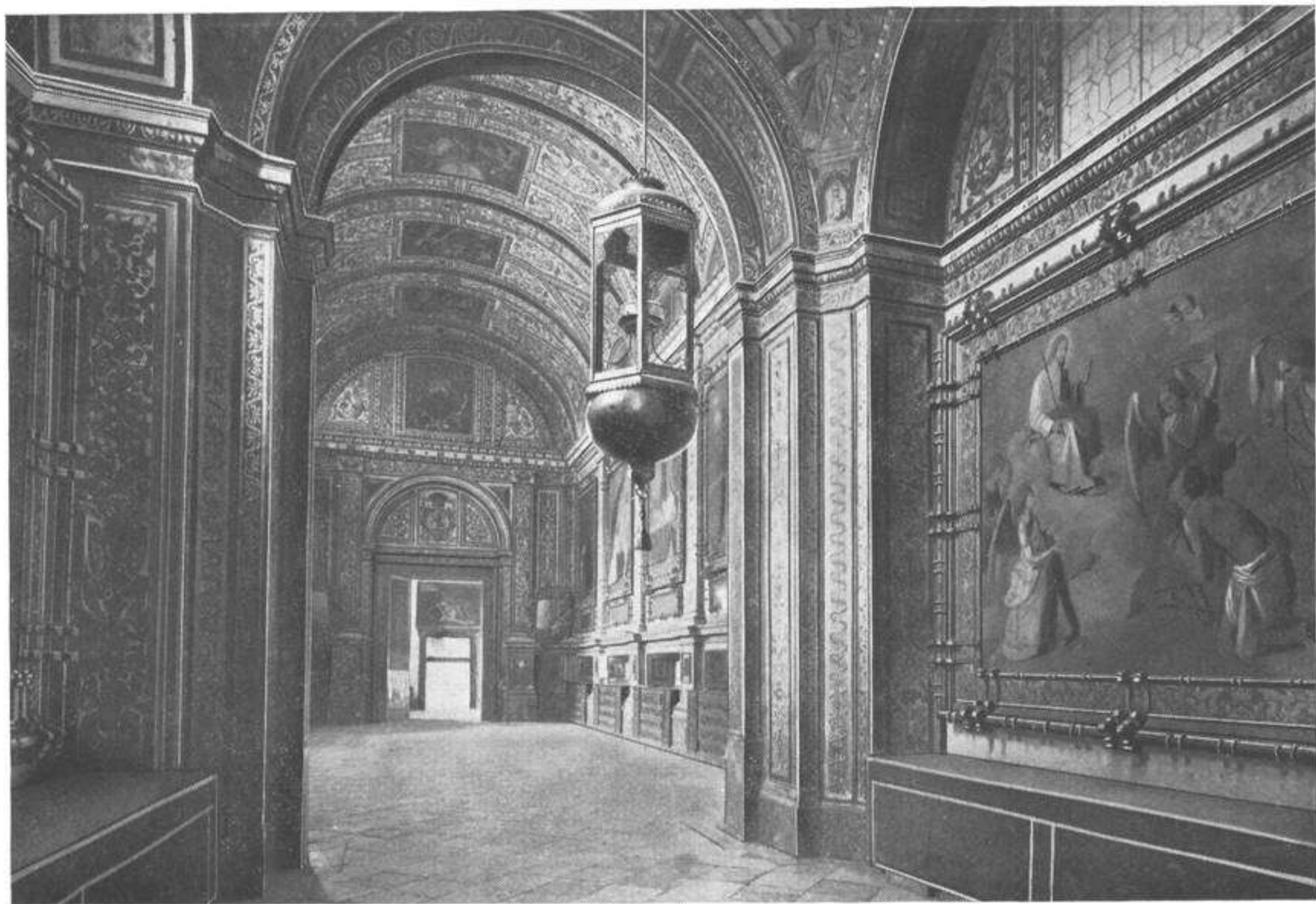
DETAIL OF THE ARK



LA SACRISTÍA,
Y LA CAPILLA DE SAN GERÓNIMO AL FONDO

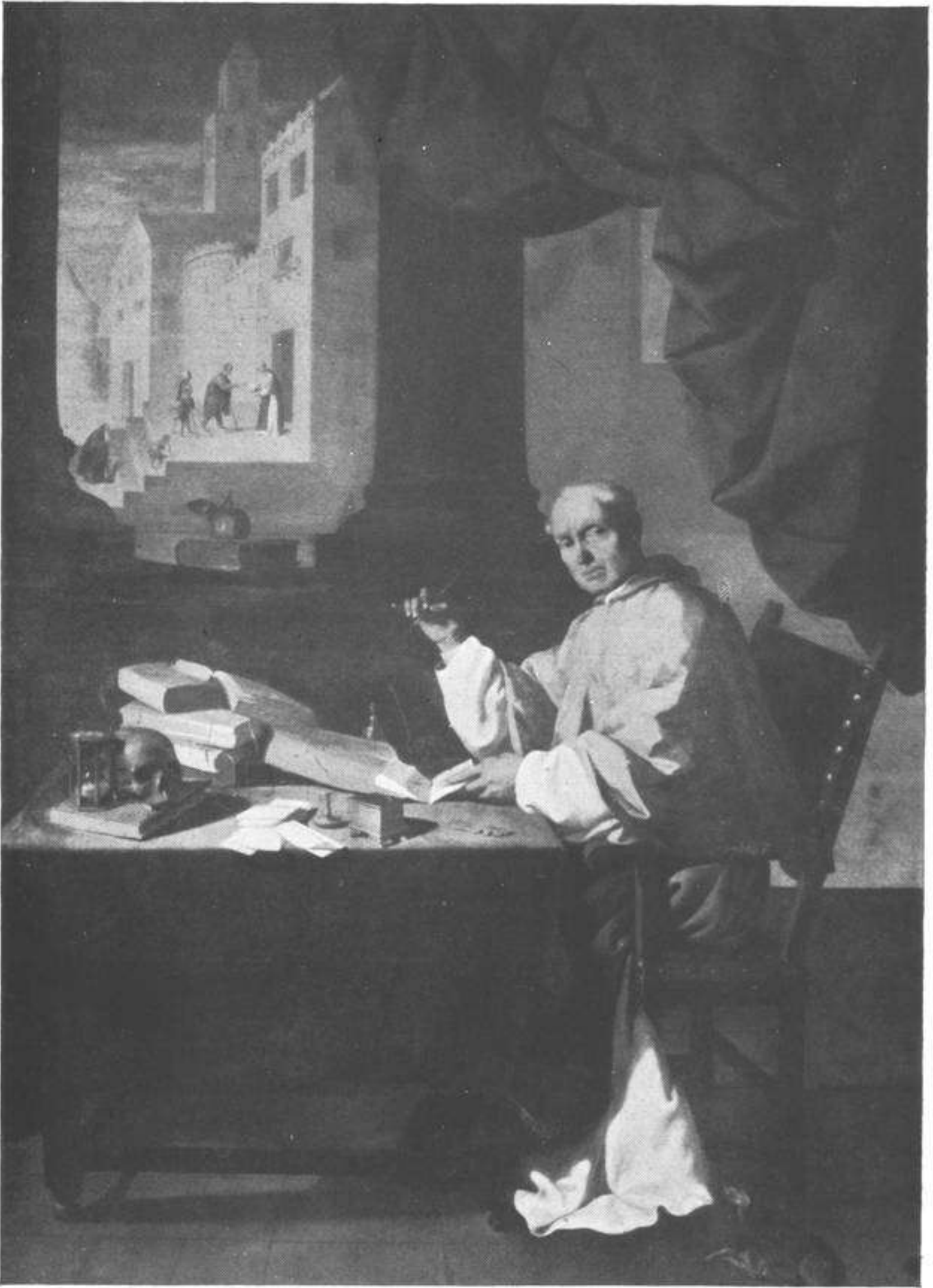
LA SACRISTIE.
AU FOND, LA CHAPELLE DE SAINT JÉRÔME

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2012

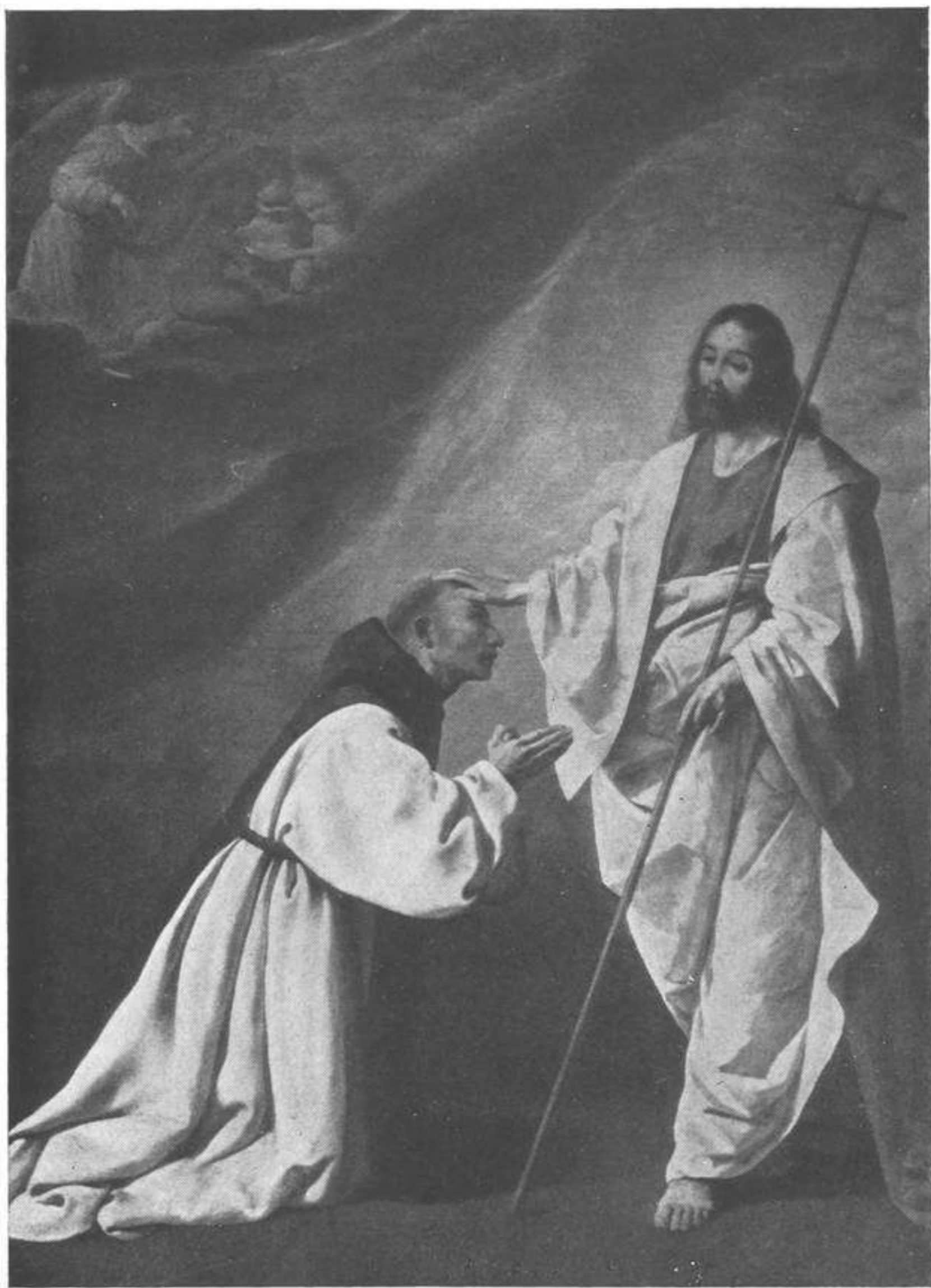


LA SACRISTÍA,
VISTA DESDE LA CAPILLA DE SAN GERÓNIMO

LA SACRISTIE,
VUE PRISE DE LA CHAPELLE DE SAINT JÉRÔME



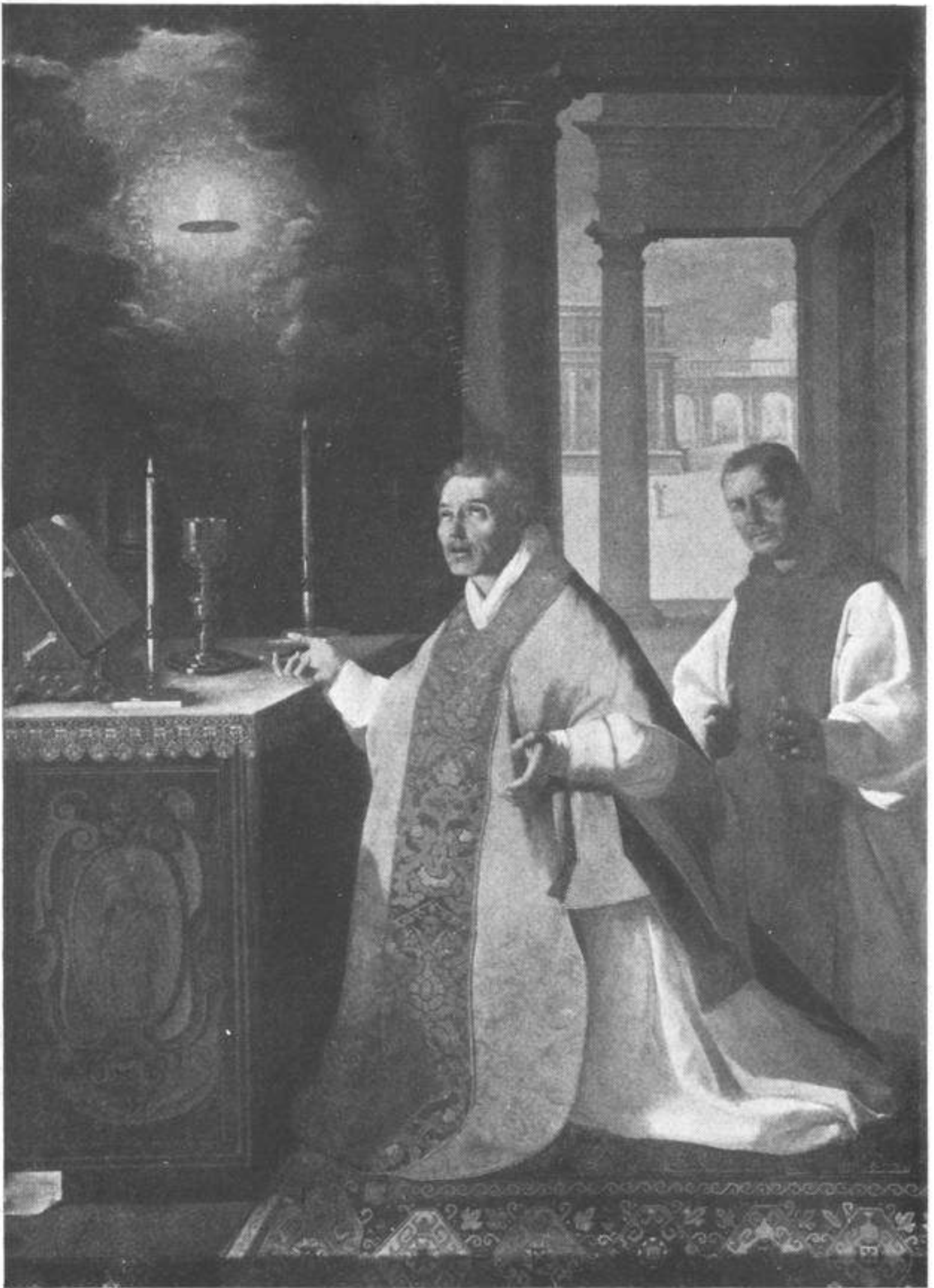
FRAY D. GONZALO DE ILLESCAS (1639), F. GONZALO DE ILLESCAS (1639),
 POR ZURBARÁN PAR ZURBARÁN
 FRIAR DON GONZALO DE ILLESCAS, BY ZURBARÁN (1639)



LA PENITENCIA DEL PADRE SALMERÓN (1639), POR ZURBARÁN

LA PÉNITENCE DU P. SALMERÓN (1639), PAR ZURBARÁN

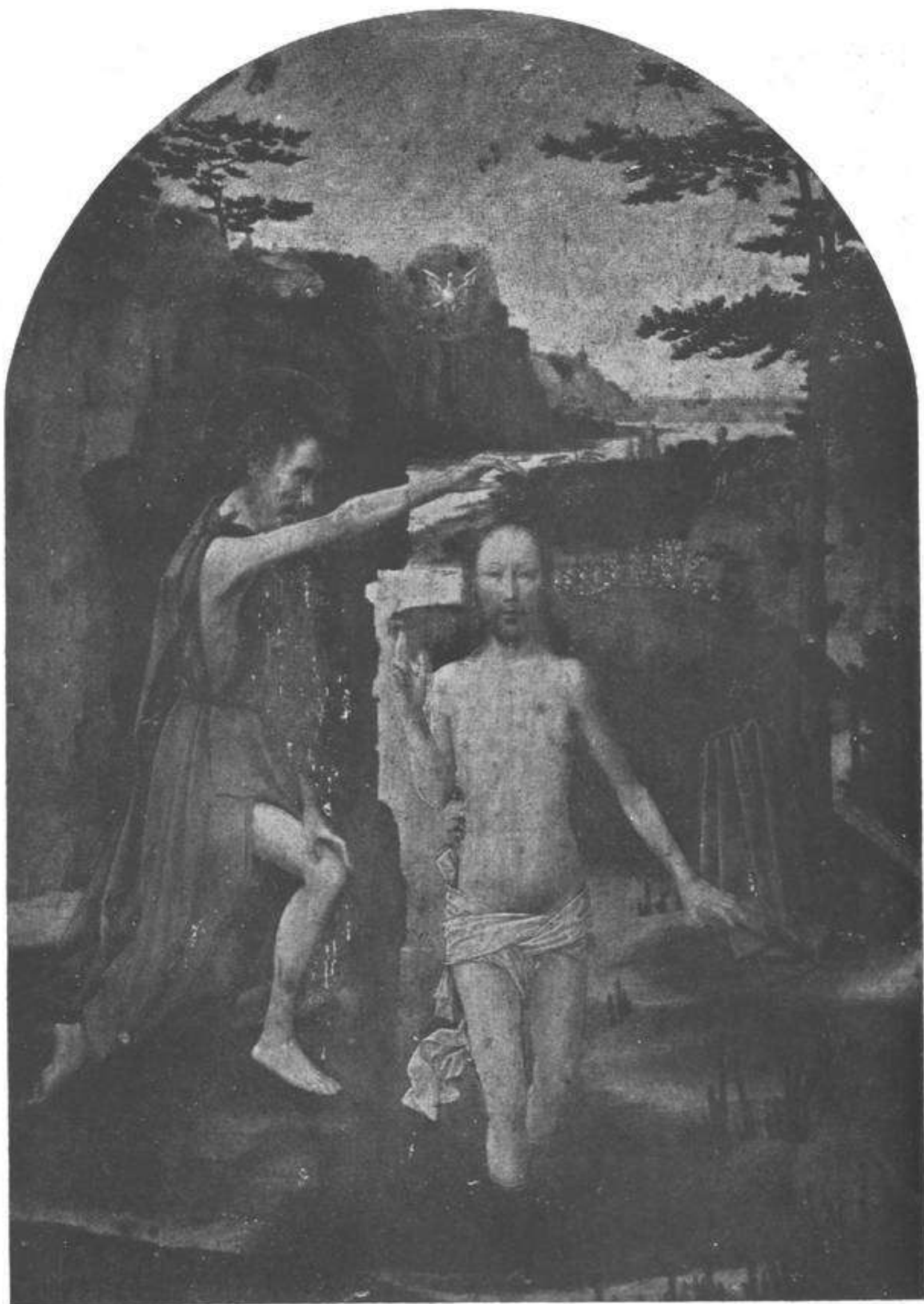
THE PENANCE OF FATHER SALMERÓN, BY ZURBARÁN (1639)



LA MISA DEL P. CABAÑUE-
LAS (1639), POR ZURBARÁN

LA MESSE DU P. CABAÑUE-
LAS (1639), PAR ZURBARÁN

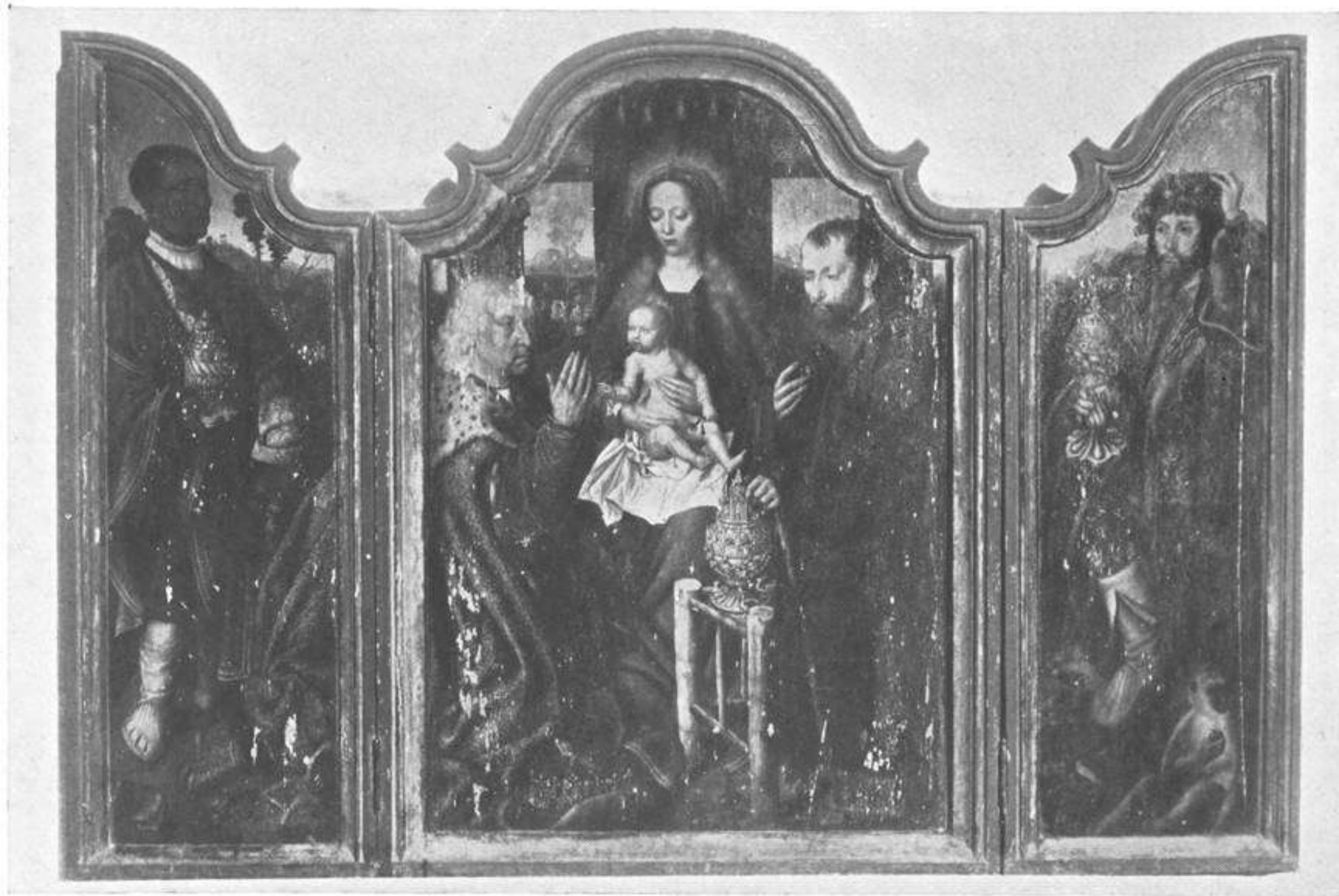
THE MASS OF FATHER CABAÑUELAS, BY ZURBARÁN (1639)



TABLITA DEL BAUTISMO,
POR JUAN DE FLANDES (?)

LE BAPTÈME,
PAR JUAN DE FLANDES (?)

PANEL REPRESENTING THE BAPTISM, BY JUAN DE FLANDES (?)



84

TRÍPTICO DE LOS REYES CATÓLICOS,
POR A. ISEMBRANDT (?)

TRIPTYQUE DES ROIS CATHOLIQUES,
PAR A. ISEMBRANDT (?)

EL ARTE EN ESPAÑA

EDICIONES DE VULGARIZACIÓN

Propagar el conocimiento de los tesoros artísticos de nuestra patria, es lo que nos mueve a publicar esta Biblioteca de vulgarización del Arte nacional, que tiende, por lo económico de su precio, a que llegue a todas las manos. Es tanto lo que aún poseemos, y tan importante, que es de conveniencia que se sepa, por los que no lo tengan averiguado, que nuestro país es todo él un museo, rico, variado, generoso para cuantos a su estudio se dediquen. Para demostrarlo, y para que esta demostración llegue fácilmente a todas partes, emprendemos la publicación de una serie de tomitos en los cuales se recogerá, con abundancia de reproducciones y acompañado de breve texto, lo más saliente de antiguas construcciones seculares; de los pintores y escultores que gozan de nombradía universal y de cuanto en los museos españoles dice el abolengo de industrias artísticas nacionales.

Si conseguimos verlos en la morada de los aficionados a las cosas de arte y en las escuelas populares, consideraremos haber contribuído en algo en favor de la cultura artística de nuestro país.

Obras publicadas:

1. — LA CATEDRAL DE BURGOS.
2. — GUADALAJARA-ALCALÁ DE HENARES.
3. — LA CASA DEL GRECO.
4. — REAL PALACIO DE MADRID.
5. — ALHAMBRA.
6. — VELÁZQUEZ EN EL MUSEO DEL PRADO.
7. — SEVILLA.
8. — ESCORIAL.
9. — MONASTERIO DE GUADALUPE.

En prensa:

MONASTERIO DE POBLET.

Establecimiento editorial Thomas, Mallorca, 291, Barcelona

MVSEVM

REVISTA MENSUAL
DE ARTE ESPAÑOL
ANTIGUO Y MODERNO Y DE
LA VIDA ARTISTICA CONTEM-
PORANEA



MVSEVM es la única revista puramente artística en lengua española, que se publica en Europa y América; es la mejor publicación de arte que ve la luz en los países de origen latino, según lo atestigua la prensa competente de Europa; publica informaciones e investigaciones sobre pintura, escultura, arquitectura, arqueología, cerámica, vidriería, numismática, orfebrería, xilografía, tapices, bordados, decoración, de interiores, etc., etc.; y da a luz dos ediciones, una en castellano y otra en francés. A quien quiera lo solicite manda números de muestra.

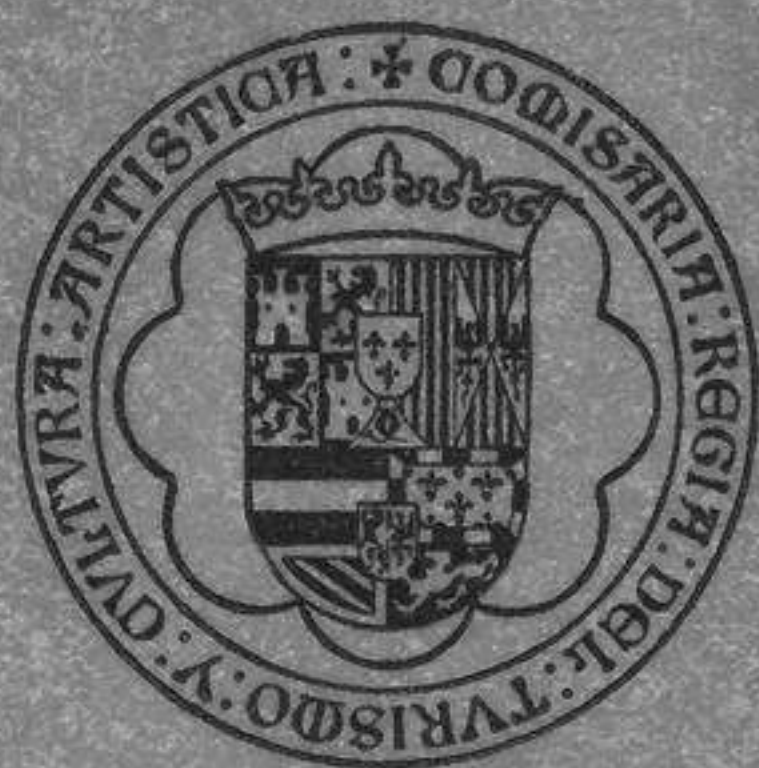
PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

España, un año.	20 pesetas.
Extranjero.	25 francos.
Número suelto	2 pesetas.
Número suelto en el extranjero.	2 fr. 50.

Administración: c. Mallorca, 291. — Barcelona - (España).

*Reproducido,
grabado y estampado en los talleres
Thomas, de Barcelona*





E JEMPLAR: INVENDIBLE: RE-
PARTIDO: GRATVITAMENTE
POR: LA: COMISARIA: REGIA:
DEL: TVRISMO: Y: CVLTVRA:
ARTISTICA:

A.
Nº

N.º 9
MONSIEUR DE GVA
STERIO DE
ALLEPE
º